

## 马克思主编《新莱茵报》第12-13号<sup>\*①</sup>

编译主持 陈力丹

(四川大学文学与新闻学院,四川成都 610065)

编者按 1848-1849年马克思和恩格斯创办的《新莱茵报》,是践行《共产党宣言》纲领和策略的第一次辉煌实践,也是马克思主义新闻观的源头。由于历史的原因,2020年以前《新莱茵报》没有被翻译为任何一种德文以外的文字,哪怕是完整的一号报纸。现在本期发表的是其第12-13号(该报共有3次连号出版,这是第一次)中文版,完全按照原版样式编排,尽可能还原报纸版面语言。

该报头版头条是马克思亲自撰写的《新莱茵报》发行部征订启事,连续87号如此,展现了马克思强烈的报纸经营意识。

在马克思的决断下,报纸的所有内容都体现着特殊的无产阶级性质。本号报纸以生动的事实,揭露了法兰克福国民议会和普鲁士国民议会与王权的妥协,特别是马克思和恩格斯合写的中译文仅203字的《法兰克福议会和柏林议会承认自己有名无实》,单词全部加大字间距(中译文用黑体字显示),凸显编辑部对两个议会的蔑视。同时,还报道了德意志联邦各邦国发生的较为重要的政治、经济事件,以及正在发生的丹麦-德国争夺领土的局部战争(恩格斯撰写了这方面的报道);还有波兰的局势和恩格斯报道的意大利民族统一战争。

法国是欧洲革命中所有国家关注的焦点,报纸集中呈现着巴黎资产阶级和无产阶级、共和派和君主派的复杂斗争。英国的新闻,则以工人宪章派与当权者的斗争为主线展开。这号报纸首次报道了亚洲的新闻(印度锡克教起义),此前几号报纸还有美洲(包括墨西哥印第安人)新闻,显示出报纸广阔的国际视野。

该号第三、四版双线下文字为广告。广告栏的长文《关于削减军队财政预算和取消普鲁士军队中的闲职及滥用职权的问题》,虽然不代表编辑部的观点,但显然接近马克思和恩格斯对普鲁士军队改造的设想。分类广告栏,凸显了报纸广告服务的意识。

1848年,中国尚不知道报纸为何物。《新莱茵报》,无论是新闻源、广告源的广泛,还是文字水平,都可以与同城《科隆日报》(当时德国第二大报纸)竞争,前者仅出版12天,而后者已有半个世纪的历史。马克思的《新莱茵报》开创了共产党报坚持革命立场与遵循报刊内在规律统一的光荣传统。

正文“[]”中的文字是编者加的。采自《马克思恩格斯全集》第一版第5卷的译文,个别字、书名号的使用依据现在的惯例自然修改;外国地名的翻译依据现在的译法自然修改,不再一一注明。

中图分类号: I206.6 文献标识码: A 文章编号: 1001-5973(2022)01-0001-36

国际数字对象唯一标识符(DOI): 10.16456/j.cnki.1001-5973.2022.01.001

\* 收稿日期: 2021-12-23

编者简介: 陈力丹(1951—),男,江苏南通人,四川大学文学与新闻学院讲席教授,中国人民大学荣誉一级教授;张月(1993—),男,黑龙江哈尔滨人,四川大学文学与新闻学院博士生;马嘉悦(1989—),女,河南商丘人,四川外国语大学德语学院讲师;邓元宏(1973—),男,天津人,河北大学新闻传播学院讲师;孙翌闻(1993—),女,河北秦皇岛人,中国人民大学新闻学院博士生。

①基金项目: 本文为作者主持的四川大学专项课题“马克思《新莱茵报》编译与研究”的阶段性成果。



附图1 《新莱茵报》第12-13号第1版报影



附图2 《新莱茵报》第12-13号第2版报影



附图3 《新莱茵报》第12-13号第3版报影



附图4 《新莱茵报》第12-13号第4版报影

<b>新莱茵报</b>		
第 12 和 13 号.	科隆, 6 月 13 日 星期二	1848.
<b>《新莱茵报》发行部启事</b> (马克思)		
概览.		
官方消息.		
<p style="text-align: center;">— ■ —</p> <p style="text-align: center;"><b>德国.</b></p> <p>*科隆, 6 月 11 日。 法兰克福议会和柏林 议会承认自己有名无 实 (马克思和恩格斯)</p>		

  

第二版		
德国. (接第一版)	*石勒苏益格-荷尔斯泰因. (恩格斯)	波兰.   意大利. (恩格斯)

  

第三版		
意大利. (接第二版)  法兰西共和国.	比利时.  大不列颠.	亚洲.  贸易新闻.  证券交易所的政府债券 和股票新闻.  关于削减军队财政预算 和取沙普鲁士军队中 的闲职及滥用职权中的 问题.  *编辑部附注

  

第四版		
关于削减军队财政预算 和取沙普鲁士军队中 的闲职及滥用职权的 问题. (接第三版)	科隆市居民情况 出生.  死亡.  结婚.  邮轮 科隆 6 月 11 日  布鲁塞尔的英文报纸	声乐-和器乐-音乐会  《新莱茵报》 收取股票款  舞会 门票购买  激进俱乐部 各种饮料  巴黎的风情和 珠宝首饰  雷纳先生!  德国体操联合会委员会 宣布体操日
		出售书架  第一处河畔 浴场  第八轻骑兵团 合唱  波恩奥迪拉玛餐  出售烟斗  出售雪茄  出售奶酪  印刷所署名

附图 5 《新莱茵报》第 12-13 号版面中文图

## 新莱茵报 民主派机关报

第12和13号.

科隆 星期二 6月13日.

1848.

### [第一版头条通栏]

《新莱茵报》将于6月1日起每日发行。会经常增加附刊扩展报纸篇幅。订阅价格:科隆地区,自7月1日起一季1塔勒15银格罗申。除科隆外,普鲁士其他地区2塔勒3银格罗申9分尼。<sup>1</sup>普鲁士以外地区需要加收邮费。6月份只能与下一个季度(7月、8月、9月)同时订阅。这四个月订阅的价格是:科隆地区2塔勒;科隆地区之外2塔勒25银格罗申。可通过国内外所有的邮局和书店订阅。或在报纸发行部威·克劳特<sup>2</sup>先生处订阅,地址:科隆 圣阿加莎街12号。可在报纸发行部继续认购股票,外埠认购股票者请与该处联系。寄往编辑部和发行部的信件和邮件只需付够邮资,不要求寄件人的具体姓名地址等信息。——登载广告费用。四栏版面8磅活字<sup>3</sup>每行或相同篇幅1银格罗申6分尼。

《新莱茵报》发行部

### [第一版一栏]

#### 概览.

德国。科隆。(法兰克福议会<sup>4</sup>和柏林议会<sup>5</sup>都承认自己有名无实。——法兰克福国民议会)。柏林。(妥协辩论。——处于危险中的康普豪森<sup>6</sup>。——从柏林搬迁波茨坦)。法兰克福。(6月9日的国民议会。——俄罗斯向普鲁士宣战的谣言。——少数派申请成立临时政府)。特利尔。

1 塔勒(Thlr.)、银格罗申(Sgr.)、分尼(Pf.)都是19世纪普鲁士王国币制,1塔勒等于30银格罗申,1银格罗申等于12分尼。

2 克劳特·威廉(Clouth, Wilhelm)——科隆一家印刷厂老板,《新莱茵报》1848年6月1日至8月27日在该厂印刷。

3 磅是印刷行业专有名词,8磅=1/4英寸,大小相当于我国6号字体。

4 法兰克福国民议会(Frankfurter Nationalversammlung),1848年5月18日在德国民主革命背景下形成的德意志联邦国民议会,计划以民主的方式统一德国,因议会在法兰克福召开故名。有议员831名(实际人数585人)。1849年4月,议会通过德意志人民权利宣言和圣保罗教堂宪法(因通过地点故名),并请普鲁士国王接受皇帝称号、奥地利大公摄政。由于普鲁士和奥地利都不予承认,这两个主要邦国议员被召回,议会瓦解。残缺议会迁到斯图加特,1849年7月被符腾堡王国军警驱散。该议会无实权无军队,但会场悬挂的国旗,为今德国之国旗。

5 这里指首届在柏林召开的普鲁士国民议会(Preußische Nationalversammlung)。该议会是普鲁士第一次普选产生的,1848年5月22日开幕,12月5日被强令解散,议会起草的民主宪法被否决。但是,许多基本条款被以国王弗里德里希·威廉四世的名义颁布的1848年12月宪法和1850年修订宪法采纳。

6 康普豪森·卢道夫(Camphausen, Ludolph 1803-1890)——德国银行家,普鲁士莱茵省自由资产阶级的领袖之一。1848年3-6月任普鲁士首相。

(行政区的紧急状态。——对赖辛施佩格<sup>7</sup>先生的质问)。海德堡。(哈根<sup>2</sup>赢得选举)。廷根<sup>3</sup>。(黑克尔<sup>10</sup>的选举)。菲林根<sup>11</sup>。(同上<sup>12</sup>)。石勒苏益格-荷尔斯泰因。(来自战区的消息)。布勒斯劳<sup>13</sup>。(羊毛市场)。格赖夫斯瓦尔德<sup>14</sup>。(抗议)。埃尔宾<sup>15</sup>。(抗议)。多特蒙德<sup>16</sup>。(爱国主义报纸计划)。维也纳。(施泰尔马克州<sup>17</sup>代表的请愿。——皇帝<sup>18</sup>向维也纳市民的致辞。——对体罚的约束。——政府部门的公告)。布拉格。(临时政府)。  
波兰。伦贝格<sup>19</sup>。(军政府)。  
意大利。米兰。(逮捕。——贝加莫<sup>20</sup>。——谣言)。  
法兰西共和国。巴黎。(国民报党和保皇党。——6月8日举行的国民议会会议。——6月9日举行的国民议会会议。斯特拉斯堡<sup>21</sup>。(装备。——通行令)。  
比利时。(赤字)。  
大不列颠。曼彻斯特。(《十小时工作日法》的庆祝活动)。伦敦。(8日的下议院会议。——宪章派。——政府的措施。——《泰晤士报》<sup>22</sup>和《北极星报》<sup>23</sup>。——9日的下议院会议。——

7 赖辛施佩格 奥古斯特(Reichensperger, August 1808-1895)——德国天主教政治活动家。1848年普鲁士国民议会议员,属于右派。1849年为科隆上诉法院院长。1850-1863年为普鲁士众议院议员和天主教议员领袖。1867-1884年为德国议会议员。

8 哈根 卡尔·海因里希·威廉(Hagen, Karl Heinrich Wilhelm 1810-1868)——德国历史学家。1837年在海德堡大学任教。1848年当选法兰克福国民议会议员,属于中间派左翼。后移居到瑞士,1857-1858年任伯尔尼大学校长。

9 廷根(Thüngen) 德国巴登-符腾堡州南部小城,南临瑞士边境。

10 黑克尔 弗里德里希·弗兰茨·卡尔(Hecker, Friedrich Franz Karl 1811-1881)——德国巴登大公国共和派,民主主义者。1848年4月巴登起义的领导人之一。巴登起义失败后侨居美国。同年6月当选法兰克福国民议会议员,未上任。美国南北战争北方军队上校。

11 菲林根(Villingen) 德国巴登-符腾堡州南部小城。

12 这里的“同上”(Dito)是指与前面的主题相同,也是选举。

13 布勒斯劳(Breslau) 波兰语 Wrocław(弗罗茨瓦夫)。二战以前是德国重要的工商业与文化名城之一。二战后属于波兰,原德国居民几乎全部西迁,但保留下战后重建的大量普鲁士、奥地利乃至波希米亚风格的建筑。

14 格赖夫斯瓦尔德(Greifswald) 德国东北部波罗的海沿岸城市。

15 埃尔宾(Elbing) 波兰语 Elbląg(埃尔布隆格) 现在波兰东北部省会城市,波罗的海沿岸港口。1772年起属于普鲁士王国以及其后的德意志帝国,1945年后属于波兰。

16 多特蒙德(Dortmund) 德国北莱茵-威斯特法伦州的城市,鲁尔东部的行政、商业和文化中心。

17 施泰尔马克(Steiermark) 奥地利的一个州,位于奥地利的东南部,首府格拉茨(Grätz)。

18 这里指奥地利帝国皇帝斐迪南一世(Ferdinand I, 1793-1875), 1835-1848年在位。

19 伦贝格(Lemberg) 乌克兰语 Львів(利沃夫),波兰语 Lwów。历史上曾经属于多个国家:波兰与波兰-立陶宛联邦、奥地利帝国与奥匈帝国、西乌克兰人民共和国、波兰、苏联,现在是独立国家乌克兰西部的城市。

20 贝加莫(Bergamo) 意大利北部伦巴第区中部的一个省,首府是贝加莫市,1815年起被奥地利统治。1859年归入意大利王国。

21 斯特拉斯堡(Strasbourg) 法国东北部城市,下莱茵省省会及大东部大区首府。欧盟议会驻地。

22 《泰晤士报》(The Times) 英国的老报纸,1785年创刊,原名《环球世鉴日报》(The Daily Universal Register),创始人约翰·沃尔特。1788年3月正式改为现名。该报在19世纪为世界唯一大报。1908年转手于英国首个报业集团老板北岩勋爵。1922年该报转手阿斯特家族。1966年,汤姆森集团买下《泰晤士报》。1981年,在《泰晤士报》职工连续罢工11个月以后,该报出让给默多克报业集团。

23 《北极星报》(The Northern Star) 英国工人宪章派机关报,周报。1837-1852年出版。最初在利兹出版,1844年11月起在伦敦出版。创办人和前期编辑是奥康瑙尔,后期编辑主要是哈尼。1843年以后发表过较多恩格斯的文章。该报是马克思和恩格斯的盟友。

关于《航运法》<sup>24</sup>的辩论结束。——伦敦的艺术家。——爱尔兰同盟<sup>25</sup>)。亚洲。(锡克教教徒在拉合尔的起义<sup>26</sup>)。

### 官方消息.

关于宗教及相关事务部早前提出的和教师在最近发表的建议书与请愿书中再次提出的问题的讨论<sup>27</sup>,

高等教育部门需要进行何种程度的改革以符合自由国家的形象,以及如何进行改革?

大体了解这些部门工作的所有教师的意见和愿望,以及采纳有经验教育工作者的判断,是非常重要的。因此,宗教及相关事务部大臣等已安排了对文理中学以及有权进行毕业考试的高级市立中学和职业学校的所有员工进行调查。为了就这些学校事务开展进一步协商,已任命了一个由校长和教师们组成的委员会,该委员会下个月将在此聚会。

柏林,1848年6月8日.

宗教及相关事务大臣.

大臣代表

拉登堡.<sup>28</sup>

### 德国.

\* 科隆6月11日。<sup>29</sup> 法兰克福议会和柏林议会都承认了自己有名无实,并把这一点郑重地记入记录。法兰克福议会通过对石勒苏益格-荷尔斯泰因问题<sup>30</sup>的表决承认了联邦议会<sup>31</sup>为上级机关。柏林议会否决了贝伦兹<sup>32</sup>议员的提案<sup>33</sup>,而通过了说明理由的转入议程的决定,这不只是背弃了革命,而且是公开声明,它的召开不过是为了协商制定宪法而已,这样也就承认了康普豪森内

24 《航运法》(Schiffahrtsgesetz) 英国的法律,产生于1651年,目的是维护自身的利益。由于自由贸易的政策逐渐居于主导地位,1854年该法被废除。

25 爱尔兰同盟(Irische League) 英语 Irish Confederation。1847年1月13日由脱离废除协会(Repeal Association, 主张废除1800年大不列颠和爱尔兰联合的法案,允许爱尔兰拥有独立议会)的青年爱尔兰运动成员建立的组织,要求爱尔兰独立。

26 拉合尔(Lahore) 巴基斯坦第二大城市,旁遮普省省会。曾是锡克帝国首都,1846年起被英国占领。

27 此处报纸排版出现问题,应该与下句衔接。

28 拉登堡 阿达尔伯特·冯(Ladenberg, Adalbert von 1798-1855)——普鲁士政治家。1848年7-11月代理普鲁士宗教事务、教育和卫生大臣,同年11月-1850年12月为该部大臣。1850年11-12月为普鲁士内阁临时首相。

29 根据《马克思恩格斯全集》历史考证第二版(MEGA<sup>2</sup>)第I部分第7卷,此文的作者是马克思和恩格斯。

30 石勒苏益格-荷尔斯泰因(Schleswig-Holstein) 德国最北部的州。1848年丹麦和德国就此地的主权发生争执。1848-1851年发生第一次石勒苏益格战争,丹麦获胜。1864年发生第二次战争,普鲁士和奥地利获胜,该地区除北部很小一部分归丹麦外,被纳入德国版图。

31 联邦议会(Bundestag 或 Bundesversammlung) 根据1815年维也纳会议决议成立的德意志联邦的中央机关,它由德国各邦的代表所组成,会址设在美因河畔法兰克福。它没有实际的权力。议会由奥地利代表主持。1866年普奥战争期间普鲁士占领法兰克福,该议会不复存在。

32 贝伦兹 朱利叶斯(Berends, Julius 1817-1891)——普鲁士出版商和政治活动家。1847年为柏林市议会议员。1848年3月柏林起义的参加者并成为当年普鲁士国民议会议员。他在议会上提议,承认参与3月18日起义者的贡献。1849年为普鲁士众议院议员。1853年移居美国。1875年回国,后来移居瑞士。

33 指贝伦兹在议会的提案“议会承认革命,宣布3月18日和19日的战士对祖国有巨大的功劳。”提案被否决。

阁提出的宪法草案的基本原则。两个议会都给自己做了正确的评价。它们俩都是有名无实的。

[译文采自《马克思恩格斯全集》第 5 卷 71 页《法兰克福议会和柏林议会承认自己有名无实》,人民出版社 1958 年版。]

× 科隆 6 月 12 日。(法兰克福国民议会。)第二阶层<sup>34</sup>正在逐渐远离沉溺于“正念”,正如他们试图避免极左派的严峻挑战一样。弗兰茨·拉沃<sup>35</sup>可以归入这一派别,他知道通过代表左派以及自发修正来帮助“理解”中间派。他们之中最精明、最成功的发言人是罗伯特·勃鲁姆<sup>36</sup>,他也被视为整个左派的领袖。他的发言给人的印象是冷淡的平静,即使在他以最尖锐的表达,对右派致以粉碎性的控告之时,这种平静也没有消失。在对美因茨问题<sup>37</sup>的谈判中,通过对普鲁士士兵傲慢的描述,召回普鲁士要塞部队的提案得到了左派的支持,但由于对美因茨市议会的批评,受到了右派的攻击。勃鲁姆在讨论中进行了简短的发言并支持左派的提案,表示这不是对与错的问题,关键是两个有争议派别的临时分歧。他的表达方式激烈且粗犷,但他始终清楚自己要走多远,任何对他言论的攻击都不会打断这种冷淡的平静。不久议长就打断他,并指责他的论断太远了;但勃鲁姆转过身回应道:议长先生,这是您与我之间的意见分歧<sup>38</sup>

在极左派中,我们发现了各种元素的多彩组合。谁曾预料,阿尔诺德·卢格<sup>39</sup>,这位冷静的金发思想家,也会加入这些“极端派”呢? 尽管

[下转第二栏]

## [第一版二栏]

[上接第一栏]

我们尚未在讲坛上见到海涅<sup>40</sup>赞颂波美拉尼亚<sup>41</sup>诗句中的黑格尔<sup>42</sup>般伟人的卓越品格,但伟大的、前所未有的事件仍呈现在我们面前。

<sup>34</sup> 这里的“第二阶层”指法兰克福国民议会中间派。

<sup>35</sup> 拉沃 弗兰茨 (Raveaux, Franz 1810-1851) ——德国民主主义者,商人。1844 年起开创科隆政治狂欢节,1846 年当选科隆市议会议员,1848-1849 年为德国法兰克福国民议会议员,属于中左派。筹备法兰克福国民议会的五十人委员会成员。1849 年 6 月 6 日被残缺的法兰克福议会任命为帝国五摄政之一,1849 年巴登起义中任临时政府委员。

<sup>36</sup> 勃鲁姆 罗伯特 (Blum, Robert 1807-1848) ——德国记者,民主主义者。法兰克福国民议会的左派领袖。1848 年 10 月参加维也纳保卫战,被俘后于 11 月被反革命占领军杀害。

<sup>37</sup> 1848 年 3-5 月,美因茨市民与美因茨要塞的普鲁士驻军发生多次暴力冲突。当时该城属于黑森-达姆施塔特大公国。

<sup>38</sup> 此处报纸缺失一个句号。

<sup>39</sup> 卢格 阿尔诺德 (Ruge, Arnold 1802-1880) ——德国作家和书商。1838-1843 年先后在哈雷、莱比锡出版《德国科学与艺术年鉴》,1843 年被查禁。1844 年与马克思在巴黎共同主编《德法年鉴》,创刊号出版后因普鲁士查禁和他们之间观点分歧而停办。1848-1849 年为法兰克福国民议会议员,属于左派。

<sup>40</sup> 海涅 海因里希 (Heine, Heinrich 1797-1856) ——德国著名诗人和散文家。代表作《诗歌集》《德国,一个冬天的童话》《西里西亚织工之歌》《你像一朵鲜花》等等。1843-1844 年与马克思相识,他的创作达到顶峰,作品具有更多的批判现实主义色彩。

<sup>41</sup> 波美拉尼亚 (Pommern) 波兰语 Pomorze。泛指德国东北部和波兰西北部一带,从波罗的海海边向陆地延伸 50 公里到近 200 公里的内陆。历史上这一带原是普鲁士波美拉尼亚省,二战后大部分划给波兰。

<sup>42</sup> 黑格尔 格奥尔格·威廉·弗里德里希 (Hegel, Georg Wilhelm Friedrich 1770-1831) ——德国哲学家,马克思主义哲学的来源——德国古典哲学的主要代表。代表作《精神现象学》《逻辑学》《哲学全书》《哲学史讲演录》《美学讲演录》《宗教哲学讲演录》《法哲学原理》等。1829 年任柏林大学校长。

这位有思想的世界观察者在他的竞选宣言中向布勒斯劳人概括总结了本世纪的任务,特别是深思熟虑地总结了卢格的重任“遵循事实本源进行编辑!”在各方的争论汹涌爆发时,我们也有两次看到这位“事实本源”编辑充满活力地奔向讲坛,尽管两次又都在台阶前缓慢而谨慎地回头。愿充满期待的人们平静下来!他的答案,“事实本源”的解读已经到达了法兰克福圣保罗教堂<sup>43</sup>讲坛的台阶前!即使

阿塔-特罗尔,倾向之熊;  
舞蹈极为拙劣,惟其  
多毛之胸怀颇具定见;

但这位理性本源编辑至少是

虽无才能,却有品格。<sup>44</sup>

来自柏林现仍属于极端派的约旦<sup>45</sup>先生认为,当前他的职位受到了威胁。当约旦先生作为勃兰登堡州一个不知名地区的候选人出现时,他竞选的前提是要承诺为君主立宪制发挥作用。此时,他的选民要求他消除他们的“担忧”,并兑现他的承诺。约旦先生将如何做?今后他将继续兑现选民的“信任”,还是放弃他的代表权?也许他会找到出路,两者都不做。

极端派的“核心人员”齐茨<sup>46</sup>先生、卡普<sup>47</sup>先生、梯图斯<sup>48</sup>先生、鲁耳<sup>49</sup>先生、福格特<sup>50</sup>先生、彼得<sup>51</sup>先生(黑克尔的继任)、布伦坦诺<sup>52</sup>先生和来自巴登的其他代表们构成了主要的反对方。如果少数派上台,那么施略费尔<sup>53</sup>先生可能是其中第一个知道如何行动和组织的人。

43 圣保罗教堂(Paulskirche),德国法兰克福市中心一座椭圆形的新教教堂,始建于1789年,完成于1833年。1848-1849年法兰克福国民议会会址。

44 海涅《阿塔·特罗尔》,《海涅文集·诗歌卷》北京:人民文学出版社,2002年,第474页。

45 约旦·威廉(Jordan, Wilhelm 1819-1904)——德国作家和政治家。1848年法兰克福国民议会议员,属于左派,在波兰问题辩论后转向中间派。

46 齐茨·弗兰茨(Zitz, Franz 1803-1877)——德国律师,民主主义者。1848年法兰克福国民议会议员,属于左派,1849年参加普法尔茨-巴登起义,革命失败后流亡瑞士,后移居美国。1868年回到德国。

47 卡普·约翰·克里斯蒂安(Kapp, Johann Christian 1798-1874)——德国哲学和神学家,巴登王国政治家。1846-1849年巴登议会议员;1848-1849年法兰克福国民议会议员,属于激进左派。

48 梯图斯·尼古拉斯(Titus, Nikolaus 1808-1874)——德国巴伐利亚政治活动家、律师。1848-1849年法兰克福国民议会议员,属于左派。1867年与马克思的国际工人协会建立联系。1873年是班贝格社会民主工党的代表。

49 鲁耳·约翰·奥古斯特(Rühl, Johann August 1815-1850)——德国黑森选帝侯国政治活动家。1848年法兰克福国民议会议员,属于左派。

50 福格特·卡尔(Vogt, Karl 1817-1895)——德国科学家、哲学家和政治活动家。发表有关于动物学、地质学和生理学的著作。1848-1849年法兰克福议会议员,属于左派。1849年6月是帝国五摄政之一。1860年马克思的著作《福格特先生》揭露他是路易·波拿巴的间谍,1870年在法国档案里发现了波拿巴政府拨给他4万法郎的记录。

51 彼得·约瑟夫·伊格纳茨(Peter, Joseph Ignatz 1789-1872)——德国巴登大公国政治活动家,1848年4月参加巴登第一次起义,后当选为法兰克福国民议会议员,属于左派。因参加1849年巴登-普法尔茨起义被判处20年监禁,1862年获得特赦。

52 布伦坦诺·洛伦兹(Brentano, Lorenz 1813-1891)——德国巴登大公国民主主义者、律师。1848年法兰克福国民议会议员,属于左派;1849年为巴登-普法尔茨起义中巴登临时共和国总统,起义失败后流亡瑞士,后定居美国。1872-1876年为美国驻德累斯顿领事。

53 施略费尔·弗里德里希·威廉(Schloeffel, Friedrich Wilhelm 1800-1870)——普鲁士西里西亚省工厂主,民主主义者。1848年法兰克福国民议会议员,属于左派。1849年5-6月参加巴登-普法尔茨起义,被缺席判处死刑。1849年11月流亡瑞士,后移居美国。1866年大赦回国。



迄今为止的投票结果表明,大多数人选举议长的标准是个人的影响力。“高贵的加格恩<sup>54</sup>”之所以能获得如此“殊荣”,要归功于他的兄弟倒在了王侯们与德意志共和派先驱的战争中;他的当选可能且应该只是对反动的多数派的一个示威。至今为止,尊敬的加格恩领导的辩论方式表明,他至少不是一位忘恩负义的人。美因茨事件的谈判中,涉及一位在黑森大公国联邦要塞城市的普鲁士将军,他是否有权解除由大公国政府保障的新闻出版自由和公民武装,是否有权因为由他个人挑起的私人争斗而以谋杀和纵火来威胁整个城市。在这个问题上,“高贵的加格恩”可能担心自己作为黑森大公国的大臣被迫妥协,为了同谋的大臣牺牲“公正议长”的荣誉,他以人身侮辱的形式打断了议员齐茨的发言;为了对他较为友善的多数派的利益,他在这次以及另外两次会议中都逃避了这个问题的提出;由于担心应用范围较广的提案可能会受到中间派的否决,他因此优先提出了应用范围较窄的提案,这一提案至少可以得到少数派的支持。为此,享誉一时的加格恩获得了小市民的感谢,他们在房前用火炬和号角声表达感激之情,并愉快地接受他一本正经的宗教祝福。他像一只能够熟练预测天气的青蛙,当一个提案无关紧要或者他预测中间派的意见与左派一致时,他就会倾向于左派。每次中间派和左派也都会恰如其时地给这种审慎的行为以掌声,因为

——这种行为

会使每一位比德曼<sup>55</sup>感到非常高兴,  
比德曼,巴瑟曼<sup>56</sup>,艾森曼<sup>57</sup>感到非常高兴。

因此,这位“高贵的加格恩”是当下的红人;通过议会,理解的幸福纽带环绕着他;他对议会来说是有价值的,正如议会对他来说也是有价值的一样。

希望法兰克福国民议会可以平静、顺利地度过。

× 柏林 6月9日。昨天,贝伦兹的提案获得了胜利。今天,他的提案以177比196的投票被击败。汉泽曼<sup>58</sup>先生利用这段时间喂饱了西里西亚<sup>59</sup>的农民,使得这些感激的人投票反对承认

54 加格恩,海因里希·冯(Gagern, Heinrich von 1799-1880)——德国政治活动家。1818年全德学生协会领导人。1832-1836年为黑森-达姆施塔特大公国众议院自由派领袖。1848年3月任大公国首相,不久辞职。1848年法兰克福国民议会议员、议会议长,议会自由派右翼领袖。12月出任德意志帝国临时中央政府首脑,提出统一政纲《加格恩纲领》,主张在普鲁士领导下实现德意志的统一。1849年5月退出法兰克福国民议会。

55 比德曼,弗里德里希·卡尔(Biedermann, Friedrich Karl 1812-1901)——德国历史学家和政论家,萨克森王国上议院议员。1848年法兰克福国民议会议员,属于中间派。1871-1874年为德国国会的议员。1863-1879年为《德意志总汇报》编辑。

56 巴瑟曼,弗里德里希·丹尼尔(Bassemann, Friedrich Daniel 1811-1855)——德国出版商和企业家、自由派政治家。巴登大公国众议院议员,1844年最早提出建立全德国民议会,促成1848年法兰克福国民议会召开的人之一。属于法兰克福国民议会中间派。负责起草德国宪法的十七人委员会副主席和议会宪法委员会主席。

57 艾森曼,哥特弗里德(Eisenmann, Gottfried 1795-1867)——德国医学作家和巴伐利亚政治活动家,自由主义者。1848年法兰克福国民议会议员,筹备召开该议会的五十人委员会成员。这里将“每一位比德曼”与“比德曼,巴瑟曼,艾森曼”连在一起,以“曼”字押韵的诙谐表达。

58 汉泽曼,戴维(Hanseman, David 1790-1864)——普鲁士莱茵省自由资产阶级领袖之一,1848年3-9月任普鲁士内阁财政大臣。

59 西里西亚(Schlesien),中欧一个历史地域名称,指奥得河中、上游流域。18世纪中叶以后成为普鲁士的西里西亚省。几经领土划分的变动,现在绝大部分属于波兰,有一小部分属于德国萨克森自由州,更小一部分属于捷克。

三月革命<sup>60</sup>。大臣的宴会至少比虔信派传教士约纳斯<sup>61</sup>让人翻白眼的雄辩口才更具决定性,他的发言如下:

他相信人可以超越日常。这里谈的是对革命的承认。阐明革命的意义。但这里出现了混淆,即没有明确区分改革和革命。改革是以积极的信念通过调整法律进行,而革命是以原则性的信念通过暴力的方式进行。但这里除了修改宪法外,并没有发生其他的事情。这种变化是巨大的,我们已经从绝对的君主制过渡为君主立宪制。当然,没有人比他更愉快地欢迎这种改变。我们也同样需要它们,政府并非在缺少人民的参与下什么也不做,而是一切都要通过人民来做,一切都是为了人民而做。如果有人问:这种改变是怎么来的,那么人们会回答你,这是3月18日和19日的功劳。他不愿意贬低这些战士,他们面对的是一支庞大的军队(叫喊:进入正题);这给他们和人民带来了荣誉(双方再次叫喊:进入正题);但尽管如此,这种行为也不能被树立为道德榜样。这场革命

[下转第三栏]

### [第一版三栏]

[上接第二栏]

完全与我们的宗教和道德观念背道而驰。(各方叫喊:下台;多方提出抗议,反对演讲者继续讲话。)根据他的判断,人们对革命的认可并不表示其可以作为道德的榜样。他否认议会对该问题的表决权。没有议会可以对道德原则进行投票,就像有人要对上帝是否存在进行投票一样。(噪音和喧哗)。

议员察哈里埃<sup>62</sup>提议“考虑到三月革命者的功勋是无可争议的,且没有召开高级议会发布判决,而是就宪法进行了协商,因此,议会决定回到议事日程上来。”

左派并未充分强调,议会通过这一有动机的动议,就限制了自己的权限,对提交议会的宪法草案基本原则投了赞成票。左派现在宣称,他们的任务是“协商”宪法,即与王权达成妥协。

以莱茵地区律师为首的恐怖主义右翼,不让雅科比<sup>63</sup>今天再次发言,尽管他的冷静和从容不迫可能会引起市民的尊重。

正是惧怕他锋利的逻辑,所以他们故技重施,使用各种方式发出嘶哑喧闹的声音。德斯特尔<sup>64</sup>明白,他可以用他强有力的声音,穿过那些因反对他而起的噪音,去赢得左派热烈的掌声,即通过反对汉泽曼大臣来引起议会关注,国家的安宁不是因为接受贝伦兹的修正案而是因为否定

<sup>60</sup>三月革命(Märzrevolution)指1848年3月18日普鲁士王国首都柏林人民起义,国王被迫改组内阁,承诺召开全民选举的国民议会和起草宪法。

<sup>61</sup>约纳斯·路德维希(Jonas, Ludwig 1797-1859)——德国神学家,柏林的牧师;1848年普鲁士国民议会议员,属于右派。

<sup>62</sup>察哈里埃(Zachariä)——1848年来自波美拉尼亚格里门(Grimmen)选区的普鲁士国民议会议员。

<sup>63</sup>雅科比·约翰(Jacoby, Johann 1805-1877)——出生于东普鲁士的德国医生、政论家和政治家。1841年出版《一位东普鲁士居民的四个答题》小册子,批评普鲁士的国家制度,最终高等上诉法院宣判他无罪。恩格斯1842年在《莱茵报》发表《普鲁士新闻出版法批判》一文声援他。1848年普鲁士国民议会左翼领袖。1849年法兰克福国民议会议员,属于极左派。1872年加入马克思支持的德国社会民主工党。

<sup>64</sup>德斯特尔·卡尔·约翰(D'Ester, Carl Johann 1813-1859)——德国医生,共产主义者同盟盟员。1842年他和《莱茵报》编辑马克思同为“星期一群”(Montagskränzchen)成员。1848年参与筹办《新莱茵报》。1848年为普鲁士国民议会议员,属于左派。1849年参加巴登-普法尔茨起义,起义临时政府的智囊,恩格斯说“在临时政府幕后站着德斯特尔,他类似于秘密总书记”。(《马克思恩格斯全集》第2版第10卷,北京:人民出版社,1998年,第50页)起义失败后流亡瑞士,被缺席判处死刑。

它才受到威胁的。

人们对这一决议普遍感到愤怒。他们大规模聚集在声乐学院<sup>65</sup>前,目的是让首相康普豪森受到即决的私刑处决。有两位身穿紧身衣的男子甚至闯入了会议大厅。对于康普豪森先生来说幸运的是,随着“大臣们来了”的喊声,首先出现的是大臣冯·阿尔宁<sup>66</sup>和牧师济多<sup>67</sup>,伴随着一路的推撞和侮辱,他们被从声乐学院送至学校礼堂。这时候人群也跟着从声乐学院前往学校礼堂,康普豪森和汉泽曼因此得以逃脱。在学校礼堂内,学生们释放了冯·阿尔宁先生。他们和一些左派议员警告不要采取这样的措施。群众喊道“我们别无选择。”也许这次事故给议会提供了一个借口,以实现他们长期的愿望——议会从柏林搬至波茨坦。同时,我们的贵族和资产阶级的所有贵重物品和有价值的动产也从柏林送至波茨坦,大人们在那里设立总部,如今他们几个小时即可飞快地到达柏林。这种发酵是非同寻常的,如果武装革命获得胜利或者宣布进行第二次革命,几天后我们将成立一个阿尔宁政府,按照议会和大臣们的观点,这在本质上不是类似三月革命的问题。就如掉落的骰子一样,康普豪森政府失败了。

\* 美茵河畔法兰克福 6 月 10 日。再次对人民的不信任,再次对德国联邦的信任! 是的,加格恩在拉沃的提案中断言,没有决议可以令国民议会蒙羞。

今天要关注的是石勒苏益格事件。发言人是黑克舍尔<sup>68</sup>,这就是一个糟糕的预兆。黑克舍尔与比德曼一样,他谈论任何事情都本着最宽广的角度,始终提防出现噱头。但是今天这个噱头不可错过;他是委员会的发言人,由于职权关系,他必须提出动议,因此,在长达四页纸的历史性演讲后,他提议:

“德国国民议会声明,石勒苏益格事件作为德国民族事务,属于其效力范围,并要求在与丹麦王室签订和平协议时,要捍卫石勒苏益格和荷尔斯泰因公国的权利和德国的荣誉。”

此外:

“德国国民议会还应满怀信心地表示,德国联邦军队向石勒苏益格南部撤退是出于战略性原因,其前提是增强石勒苏益格-荷尔斯泰因地区联邦军队的武装,在撤退和遭到敌方入侵时,确保可以采取迅速有效的措施保护暴露出来的石勒苏益格北部地区。”加格恩式的转变。相信政府会履行职责,但希望不是我们采取行动。他知道如何使用动人的誓言,而不做其它事,因为行动是危险的!他在提议时几乎落泪,好人黑克舍尔先生也差点掉下眼泪,达尔曼<sup>69</sup>和其他的发言人也哭了,整个圣保罗教堂几乎成为一片眼泪的汪洋,他们的演讲如此的感人和充满爱,表达如此得体,非常努力!一个比一个时间长。来自吉森<sup>70</sup>的福格特通过他的健康实用的方式和优美的话语打动了人们,并

65 柏林声乐学院(Sing-Akademie zu Berlin),1848年5月22日至9月,普鲁士国民议会开会地点在该院礼堂。

66 阿尔宁-苏科夫,亨利希·亚历山大(Arnim-Suckow, Heinrich Alexander 1798-1861)——男爵,普鲁士政治活动家,温和自由主义者,曾任外交大臣(1848年3月21日-6月19日)。

67 济多,阿道夫(Sydow, Adolf 1800-1882)——德国新教神学家。1848年普鲁士国民议会议员,属于右派。

68 黑克舍尔,约翰·古斯塔夫(Heckscher, Johann Gustav 1797-1865)——德国汉堡自由市律师。1848年筹备法兰克福国民议会的五十人委员会成员,属于法兰克福国民议会中间派右翼。德意志帝国临时中央政府司法大臣(1848年7-8月)和外交大臣(8-9月),帝国政府驻意大利大使。

69 达尔曼,弗里德里希·克里斯托夫(Dahlmann, Friedrich Christoph 1785-1860)——德国政治家和史学家。1837年萨克森王国奥古斯塔二世废除宪法,他与六名教授(合称“哥廷根七君子”)抗议国王违宪,被免职和驱逐出境。1848年法兰克福国民议会议员,属于中右翼,宪法起草委员会委员。

70 吉森(Gießen),德国黑森州中部地区的行政中心和大学城。

且十分好奇地想要知道,人们究竟在谈论什么和想要什么?就他而言他似乎是清楚的。因为他谈论的是一些必要的具体问题,为什么要撤离日德兰<sup>71</sup>,是谁和出于何种原因下达了这个命令。他希望能够将部队从敌视的莱茵兰和巴登撤回,以抵抗丹麦和开阔的俄罗斯边境,甚至还“半官方”地谈论了俄罗斯战争。他不仅想看到获得和平的德国人的石勒苏益格和荷尔斯泰因,还

[下转第二版一栏]

## [第二版一栏]

[上接第一版三栏]

强调根据法律应当给予这些地区一半丹麦舰队,等等。

您可以想象,一项由里瑟<sup>72</sup>根据福格特的意愿提出的议案遭到了右派方面的“合理”否决。如果不接受,委员会为何要提出议案呢?加格恩也是如此认为,并且想要立即付诸表决。但是因为左派的反对,仍存在一些赞成和反对的意见,最终在韦茨<sup>73</sup>发表“令人难以形容、引人入胜且热烈鼓掌的”讲话后,提出了一项提议,议长对此表示“确信”,多数人表示赞成该提议,而非黑克舍尔的提议。“他们表示,加格恩是一位值得尊敬的人!”右派怎能否认?因此韦茨的议案被接受,他的发言前半部分不需多论,结尾则不着边际。他表示:

“德国国民大会声明,石勒苏益格事件作为德国民族事务属于其效力范围,并要求采取强有力的措施来结束这场战争。要求在与丹麦王室签订和平协议时,要捍卫石勒苏益格-荷尔斯泰因公国的权利和德国的荣誉——这是有问题的第二部分——国民议会保留批准签订和平协议的权利。”

如果后面的话被采纳,那么他们将掌握某种相对于政府的权力:但是人们怎敢冒险?鉴于施梅林<sup>74</sup>特使曾给出的具有真正德国倾向的光辉承诺,联邦将作何评论?不,没有人敢冒这个险:也就是说,人们宣布的自己“具有主权和有权期待必要的事发生,当然不是通过自己或者国民议会,而是通过联邦”,删除这个不可靠的结尾。费奈迭<sup>75</sup>正确地指出,国民议会有能力还是无能力取决于是否采纳最后的决策。他要求进行记名投票。在长时间的争吵中,巴瑟曼先生被允许发言,解释宪法委员会制定德国公民的基本权利的程序已经结束(就是如此),这引起了讽刺性的哄堂大笑,之后达成了进行记名投票的决定,有争议的语句以275比200的票数被否决。因此,我们也将这次会议搁置一旁。——来自吉森的福格特昨天在德国法院宣布,他确切地知道,俄罗斯已经向普鲁士宣战。

——那些反对之前讨论临时政府的临时政府委员会少数派提出了以下提议:

71 日德兰(Jütland)指日德兰半岛,位于北海和波罗的海之间,构成丹麦的大部分国土。广义上这个地理概念包括半岛南部的石勒苏益格-荷尔斯泰因公国。

72 里瑟,加布里埃尔(Riesser, Gabriel 1806-1863)——德国律师、记者和政治家。1848年法兰克福国民议会议员、副议长,1849年辞去国民议会议员职务。1859年为高级法官,在德国任此职的第一位犹太人。

73 韦茨,格奥尔格(Waitz, Georg 1813-1886)——德国法律史学和中世纪史学家。1848年法兰克福国民议会议员,属于中间派右翼。

74 施梅林,安东·里特·冯(Schmerling, Anton Ritter von 1805-1893)——奥地利政治家。1848-1849年为奥地利驻法兰克福特使。1849年和1861年为奥地利司法大臣。1867年以后为奥地利参议院议员,1871年以后先后为副议长、议长。

75 费奈迭,雅科布(Venedey, Jakob 1805-1871)——德国激进派政论家,民主主义者。1832年在曼海姆被捕后越狱逃到法国,1834年成为法国流亡者同盟领导人。1848年德国三月革命后返回德国,法兰克福国民议会议员,属于左派,反对普鲁士作为霸主统一德国。德国民主革命失败后成为自由党人。

制宪国民议会决定:

- 1) 以绝对的多数投票选出一位成员担任执行委员会主席。
  - 2) 主席可以自由选择四位同事,与他一起组成执行委员会。
  - 3) 执行委员会必须执行国民议会的决议,对外代表德国。
  - 4) 主席对国民议会负责,如果遭到议会多数人反对,则必须退出。
  - 5) 在这种情况下,国民议会选出新的主席,他可以任命新的执行委员会。该执行委员会构成与上述一致。
  - 6) 执行委员会可根据个人选择分配成员到不同的部门。
  - 7) 该执行委员会将一直存在,直至国民议会确定设立德国联邦政府。
- 法兰克福,1848年6月6日。

罗伯特·勃鲁姆 W.A.冯·特吕茨勒。<sup>76</sup>

卅卅 特利尔 6月7日。特里尔行政区的商业状况一天天地变得越来越令人怀疑。所有的交易和转变都以一种令人几乎无法描述的方式停滞不前;除少数个例,几乎所有的商业都在倒退,几乎没有人谈论关于摩泽尔航运的话题;萨尔河边的哈夫们<sup>77</sup>已经将他们的马匹赶入森林,每天无所事事地坐在家。国王的仓库已经全部装满了,因此不再需要果实,它们的价格每小时都在下降。这个季节农民仍要有很多工作,虽然他们已经非常忙碌,但还是要在每个社区修路;只是这种情况可以持续多久?关于工人们的薪酬,很久没有听到了。薪酬好像是通过粮食交付,没有得到薪酬的人,会将其结余记入账簿。但是他们必须要等待,看是否有更好的挣钱机会,或者仍是徒劳地寻找。所有大的工厂都已经在几个月前辞退了超过三分之二的工人,其余的人虽然还在仓库工作,但由于没有销路,大部分人拿到的是更低的薪酬。工人们的工作变少或者完全没有,因为他们试图用这种方式避免更大的损失。

在萨尔布吕肯<sup>78</sup>及周边地区,聚集的工人人数比其他地区更多,这里的困境已经达到了令人毛骨悚然的顶峰。6家玻璃厂有4家已经停工。另外两家不久前还雇佣有50位工人,至今只剩余8人了。煤矿几乎一片凋零;之前还可以看到上千双手在忙碌,现今最多只剩下百余人憔悴的脸庞。

\* 特利尔 6月9日。8日的《科隆日报》<sup>79</sup>上刊登了6月5日普鲁士宪法协商议会召集的

76 特吕茨勒 威廉·阿道夫·冯(Trützschler, Wilhelm Adolph von 1818-1849)——德国政治家、民主主义者。1848年萨克森共和国议会议员;1848年法兰克福国民议会议员,属于左派。1849年5月参加巴登-普法尔茨起义,革命失败后在曼海姆被捕,1849年8月13日经普鲁士军事法庭仅5分钟的审理被判处死刑,第二天在当地被枪杀。曼海姆市用他的姓氏命名一条大街来纪念他。他的出生地哥达市有特吕茨勒广场,德国开姆尼茨市和普劳恩市也有以他的姓氏命名的街道。

77 哈夫(Halfe,也称Halbwinner、Halbmann或Halberling),有特殊租约的租户,他们必须将他收入的一定份额(一般是一半)交给地主或雇主。

78 萨尔布吕肯(Saarbrücken)德国萨尔兰州的首府。1815年以后为普鲁士的一部分。根据《凡尔赛条约》划归法国。1935年通过公民投票重归德国。1945年成为法国占领区,1957年回归德国。

79 《科隆日报》(Kölnische Zeitung)德国日报,1802-1945年用这个名称在科隆出版。19世纪40年代普鲁士自由派的主要报纸,经常与《莱茵报》和《新莱茵报》发生争论。

关于瓦德涅尔<sup>80</sup>的报告,内容如下:

“仲裁人为议员赖辛施佩格先生,正如一位评论人士所指出的,他在亚琛作为法官参与了调查,但并没有继续参与后续活动。他保证法庭应尽可能考虑特利尔当时的情况,但政治混乱仍深深地破坏了法律的土壤,在巨大的噪音和持续的干扰下,这些考虑是不够的,因此他的这些保证被当作无关的内容予以驳回。”

赖辛施佩格先生怎么能够作为法官参与到瓦德涅尔调查?因为特利尔的指导法官并非是他,而是他的哥哥<sup>81</sup>。我们恳请赖辛施佩格先生解开这个谜团。

海德堡 6 月 10 日。民主党派赢得了决定性的辉煌的胜利。在昨天举行的海德堡、维斯洛赫<sup>82</sup>和魏恩海姆<sup>83</sup>地区选举中,哈根教授以 73 比 69 的票数当选法兰克福国民议会的议员。他的对手是巴登的议员布尔<sup>84</sup>。

如果清楚反对党、特别是《德意志报》<sup>85</sup>的倡导者为了阻挠这次选举作出的巨大努力,就能解释民主党昨天的欢呼和庆祝。他们中午聚在一起吃了顿简单的午餐,为德意志共和国干杯,最后永远为黑克尔干杯。晚上,新当选者收到了一个小火炬。他以温暖的口吻和热情的自白回应了一位公民和一位大学生的祝贺。他将尽其所能,尝试实现拿破仑预言“欧洲在 50 年后将变为一个自由的国家或者哥萨克国家”的前半句。

## [第二版二栏]

廷根 6 月 7 日。在今天举行的德国议会议员选举中,弗里德里希·黑克尔博士以 77 票当选。他的竞争候选人是布尔·冯·埃特林根[Buhl von Ettlingen],获得了 56 票。

菲林根<sup>86</sup>。6 月 6 日,在这里举行了特里贝格<sup>87</sup>、霍恩贝格<sup>88</sup>、菲林根、多瑙埃兴根<sup>89</sup>和新城<sup>90</sup>

80 瓦德涅尔 维克多·尼古拉斯(Valdenaire, Victor Nikolaus 1812-1881)——德国特利尔的制造商,马克思的家乡。1848 年 3 月参与领导特利尔起义,随后当选为普鲁士国民议会议员,属于左翼。5 月 10 日,他以暗杀罪被逮捕,随后改为叛乱罪。国民议会 5 月 22 日讨论了他作为合法选举的议员的豁免问题。7 月 18 日,议会经过激烈辩论,决定在议会期间解除对他的调查和监禁,立即召他到柏林。国王弗里德里希-威廉四世签署了关于议员豁免权的法律。此案开了议员豁免权的先例。1856 年 12 月 2 日,他到伦敦拜访过马克思。1862-1881 年他在特利尔经营一家工厂。

81 赖辛施佩格 彼得(Reichensperger, Peter 1810-1892)——德国法学家。先后就职于科布伦茨、科隆法院和柏林最高法院。1848 年参加法兰克福国民议会预备会议。1848 年为普鲁士国民议会议员,属于右派。后来是历届普鲁士议会、北德议会和德国议会议员。

82 维斯洛赫(Wiesloch) 德国西南部巴登-符腾堡州的小城,在海德堡以南约 13 公里。

83 魏恩海姆(Weinheim) 德国西南部巴登-符腾堡州的小城,在海德堡以北 15 公里,曼海姆东北 10 公里。

84 布尔 弗朗茨·彼得(Buhl, Franz Peter 1809-1862)——德国政治家和酿酒师。1844 年为巴登大公国议会议员。1848 年参加法兰克福国民议会预备会议,但没有当选议员。1855-1861 年为巴伐利亚王国议会议员。他在代德斯海姆(Deidesheim)的酿酒厂成为德国许多州众多政治家的聚会场所。

85 《德意志报》(Deutsche Zeitung), 1847 年 7 月在海德堡由巴瑟曼(Friedrich Daniel Bassermann) 和马蒂(Karl Mathy) 创办的日报, 1848 年 10 月迁至法兰克福出版,支持德国统一和帝国宪法, 1850 年 9 月停刊。

86 菲林根(Villingen) 德国西南部巴登-符腾堡州的一个城市,以钟表业闻名。

87 特里贝格(Triberg) 德国西南部巴登-符腾堡州的小城。

88 霍恩贝格(Hornberg) 德国西南部巴登-符腾堡州的小城。

89 多瑙埃兴根(Donaueschingen) 德国巴登-符腾堡州南部小城。

90 新城(Neustadt) 德国巴登-符腾堡州南部小城,以水疗和冬季运动闻名。

地区的国民议会议员选举。来自弗莱堡<sup>91</sup>的议员 K·迈茨<sup>92</sup>当选。150 名选民中有 146 人出席。在第一轮投票中, 伍尔特·冯·康斯坦斯[Würth von Konstanz]获得 5 票, K·迈茨获得 70 票, 弗里德里希·黑克尔获得 71 票。因为没有出现绝对多数票, 必须进行第二轮投票。这次黑克尔和迈茨每人获得 73 票。这时就必须通过抽签决定, 最后迈茨当选。

\* 石勒苏益格-荷尔斯泰因。<sup>93</sup> 关于 6 月 5 日的战斗, 只有很少的消息。但是就所了解到的来说, 并不至于像打了胜仗一样让人感到很大的喜悦。虽然丹麦人被驱逐出去了, 但是他们已经在杜佩尔<sup>94</sup>的防御工事中坚守住了阵地。更重要的是, 第二天德国人从松德维特半岛<sup>95</sup>撤退到鲍城<sup>96</sup>, 即丹麦的内陆。一支力量上占优势的军队的这种作战方式, 我们不能理解。

在巴伐利亚少校冯·德坦恩<sup>97</sup>的领导下, 联合自由军团向哈德斯莱本<sup>98</sup>进军, 有幸打了胜仗, 除了俘虏几名军官外, 还把从丹麦人那里缴获的第一门大炮带回了弗伦斯堡<sup>99</sup>。

汉诺威第一龙骑兵团也进军莱古姆修道院<sup>100</sup>, 俘虏了一些丹麦人。

布勒斯劳 6 月 7 日。备受期盼的国内工厂主抵达的还非常少, 但昨天和今天来了一些活跃的重要的荷兰和比利时工厂主。尽管英国人买了很多, 但销售量总共才有 9000 森特纳<sup>101</sup>, 并且每森特纳价格下降了 20-30 塔勒。<sup>102</sup>

(《奥得总汇报》<sup>103</sup>)

格赖夫斯瓦尔德 6 月 8 日。高级国民议会! 人民托付给您的工作如此重要, 我们对政府制定宪法草案事关祖国未来非常关注, 为了满足您研究公共需求的意愿, 促使相关署名的协会发布如下声明。我们察觉在提交的宪法草案中, 缺失了制宪宪法最基础的“承认民意作为法律和所有人的平等权”的主要特征, 因此正义感和时代要求我们必须反驳。我们对政府要求的“协

91 弗莱堡(Freiburg) 德国巴登-符腾堡州西南部城市, 以大学城著称。

92 迈茨, 卡尔·克里斯蒂安(Mez, Karl Christian 1808-1877) ——德国巴登大公爵实业家、自由派政治家, 1848 年法兰克福国民议会议员。

93 根据《马克思恩格斯全集》历史考证第二版(MEGA<sup>2</sup>) 第 I 部分第 7 卷, 此篇新闻的作者是恩格斯。

94 杜佩尔(Düppel) 丹麦语 Dybbøl(迪伯), 丹麦小镇, 位于松德维特半岛中部。

95 松德维特半岛(Sundewitt) 丹麦语 Sundved(松讷沃半岛), 丹麦日德兰半岛东海岸的一个半岛, 居于奥本罗湾(Åbenrå Fjord)、阿尔斯湾(Als Sund)、弗伦斯堡湾(Flensborg Fjord)之间。

96 鲍城(Bau) 丹麦语 Bov(博市), 位于松德维特半岛西南部。2007 年与其他几个市合并为奥本罗自治市。

97 祖·德坦恩, 路德维希·冯(zu der Tann, Ludwig von 1815-1881) ——巴伐利亚将军。1848 年以少校身份指挥石勒苏益格-荷尔斯泰因的德国志愿部队。1855 年为少将, 1869 年为上将。1870 年参加普法战争。

98 哈德斯莱本(Hadersleben) 丹麦语 Haderslev(哈泽斯莱乌)。丹麦南部小城, 现在是机器、纺织和食品工业中心。

99 弗伦斯堡(Flensburg) 德国石勒苏益格-荷尔斯泰因州北部城市。该城居住的最早是丹麦人, 1284 年获得城镇权利, 不属于德国神圣罗马帝国。1412 年 10 月 28 日, 丹麦女王玛格丽特一世因瘟疫逝世于弗伦斯堡港口的一艘船上。1864 年第二次石勒苏益格战争后, 成为普鲁士王国的领土。1945 年 4 月 30 日希特勒自杀前任命海军元帅卡尔·邓尼茨(Karl Dönitz) 为德意志帝国总统和国防军最高统帅。5 月 1 日, 邓尼茨在这里建立弗伦斯堡政府, 5 月 23 日该城被盟军占领, 最后的法西斯政府解散。

100 莱古姆修道院(Lygumkloster) 丹麦语 Løgumkloster(勒古姆修道院)。丹麦南部岑讷(Tønder)市的一个小镇。

101 森特纳(Centner 缩写为 Ctr.) 古代部分欧洲国家的重量单位, 1 森特纳约等于 50 公斤。

102 根据本号“概要”的标题“羊毛市场”, 这里降价的商品是羊毛。

103 《奥得总汇报》(A.O.Z., 即 Allgemeine Oder-Zeitung) 在布勒斯劳(今波兰的弗罗茨拉夫) 出版的一家德文日报。1846 年至 1849 年 3 月, 该报是天主教反对派机关报。1849 年 3 月改用《新奥得报》(Neue Oder-Zeitung) 的名称出版到 1855 年底, 成为德国民主派报纸。马克思 1855 年是该报的伦敦通讯员。

商”权提出抗议,抗议君主独有的宣布战争与和平之权,抗议限制公民和士兵的集会权利,抗议议会的两院制,特别是第一议会的“组织”构成。我们由衷地期盼,高级国民议会除了制定其他对国家有利的法规外,还可以通过全面引入陪审团、全民武装和全民免费教育的法律。另外,不应以那份宪法草案作为谈判的基础,而是要制定一份新的符合人民主权的宪法草案。格赖夫斯瓦尔德,1848年6月6日。

人民协会. 市民协会.  
(238名成员) (191名成员.)

埃尔宾,6月8日。签名的人们感觉是不得不公开反对这个谎言和诽谤体系,那些小的反动党派通过该体系试图煽动各省公民对抗首都。他们相信自己在履行一份神圣的职责,因为他们不得不对柏林人民高贵、温和的态度给予最高的认可,因为时间紧迫性要求我们首先要团结一致,要毫不动摇地支持祖国、权利和自由。

埃尔宾,1848年6月7日。

)(多特蒙德,6月11日。自贵报面世以来,威斯特伐利亚的“旧立场”对于“西方的”有害影响倍加愤慨。这种西方的影响应该且必须消除。为了实现这种“迫切的需求”,现在找到了一个聪明的办法,即在多特蒙德,在这个未来多条铁路的交叉点创办一家股份制的“主流报纸”。来自西方的消息可以像到达科隆一样尽早到达这里,他说,这里将不再缺乏理性思考文章的知识的力量。精明能干的、关注美好旧事物生死存亡的通讯员也能找到。只要积极地投入股份,整个东部腹地地区就可收入囊中。

维也纳,6月7日。在昨天市民、国民警卫队和学生的委员会晚间会议上,80名来自格拉茨<sup>104</sup>的施泰尔马克州的代表向维也纳公民递交了一份有数码长、上千人签名的请愿书,他们表达了对首都的友谊和忠诚,不仅赞同三月以来在维也纳发生的一切,还对维也纳人作为先行者,为捍卫自由所取得的成就深表谢意。

皇帝<sup>105</sup>向维也纳人的致辞。

致忠诚的首都公民。我要首先对维也纳市民和驻本地的使节们表示感谢,三月这个值得纪念的日子对我来说是神圣的和庄重的,通过一部符合时代需求的、满足人民愿望的广义上来讲的自由宪法,我表达了对人民的真诚和无限的爱。我的人民的幸福也是我的幸福,饱含这份情感,在议员们决议后,我于4月25日颁布了制定的宪法。

我以行动表明自己不愿抢在时代的要求、各州的需求,最主要的是人民的意见之前——依法办事始终是我决策的依据——采取行动。

我确信我颁发的宪法文件将满足普遍的期望,但是在各州正确理解和尊重宪法方面出现了并非无关紧要的特殊情况,正如今年5月15日突然发生在维也纳的事件,令我深感忧虑。

我于5月16日毫不犹豫地宣布新一届国家议会为制宪议会,并确保据此开展选举。这种迫于无奈的处理方法使我非常伤心。整个欧洲舆论对此态度一致,都是极端不赞成。但是关于这件事,我准备继续坚持,因为它可以确保,赋予我的帝国精神和物质力量的宪法,在其基础和细节方面成为合法表达普遍意志的产物,我决定与之

【下转第三栏】

<sup>104</sup>格拉茨(Grätz),奥地利施泰尔马克州(Steiermark)首府。

<sup>105</sup>斐迪南一世(Ferdinand I, 1835-1848)——奥地利皇帝。1848年12月退位,让位给侄子弗朗茨·约瑟夫。



## [第二版三栏]

### [上接第二栏]

携手共进。我的热切期盼——我坚信这番表达并非徒劳——就是在我的政府所在地维也纳能够早日设立这样的国家议会。

即使不能在其他地方迅速设立国家议会,也要确保,在维也纳城内必须保持纯洁且稳固的平静和秩序,还要确保各州代表获得议政自由。

我期盼维也纳的居民们能够尽其所能,在各方面恢复法律秩序!我期盼停止所有个人恩怨,让和解与和平精神成为充满维也纳的唯一主流。

怀着父亲般的善意,我向维也纳全体公民提出这些要求,我坚信他们会履行,在国家议会设立的那一天,我将赞美,同时庆祝和始终忠于我的维也纳人再次欢聚。因斯布鲁克<sup>106</sup>,1848年6月3日。

费迪南 亲笔

韦森伯格<sup>107</sup>亲笔 多布霍夫<sup>108</sup>亲笔

维也纳 6月8日。《维也纳日报》<sup>109</sup>的社论内容如下:“波西米亚<sup>110</sup>提交的几份声明反对在布拉格设立临时政府。制宪协会同时提出请求,即不能确认布拉格国民委员会规划的临时政府是没有依据且违法制宪本质的。该团体认为,临时政府计划的前提是不正确的,正如该程序本身是违法的一样,因此不能承认该临时政府是有效的,并且还会损害与中央政府的联系。”

国防部的声明如下:

“长期以来,尽管军队中的体罚已经受到多重法令和法律法规的限制,但是在最高军事法庭的调查后,本月2日已经向各部队颁布了临时法令,根据该法令——在新的军事刑法出现之前——只能依据战争法或委员会的判决实施体罚。在由委员会宣布处罚时,应召集委员会的每一位现任成员,根据多数投票来决定。在惩戒方法方面,禁止采用街上奔跑的处罚方式。”

布拉格 6月6日。皇家州总督图恩<sup>111</sup>伯爵为了回应内务大臣皮勒斯多夫<sup>112</sup>男爵对组建临时政府的抗议,在今天的《布拉格日报》<sup>113</sup>上声明如下:

<sup>106</sup>因斯布鲁克(Innsbruck) 奥地利西部城市,蒂罗尔州首府,濒临因河(Inn),坐落在阿尔卑斯山谷之中。1848年三月革命后奥地利皇帝斐迪南一世从首都维也纳逃到这里。

<sup>107</sup>韦森伯格-安普林根 约翰·冯(Wessenberg-Ampringen, Johann von 1773-1858)——奥地利外交官和政治家。曾任奥地利驻柏林、慕尼黑、海牙大使,1848年6-11月为奥地利帝国外交大臣和首相。

<sup>108</sup>多布霍夫-迪尔,安东·冯(Dobhoff-Dier Anton von 1800-1872)——奥地利政治家。1848年奥地利国会自由派议员,1848年短期担任内政和教育大臣以及首相。

<sup>109</sup>《维也纳日报》(*Wiener Zeitung*) 奥地利最古老的报纸之一,1703年创刊。1848年时由约瑟夫·卡尔·伯纳德(Joseph Carl Bernard, 1781-1850)主编,更多地关注外国以及文化新闻。1857年12月奥地利帝国政府接管该报,至今属于奥地利共和国政府。

<sup>110</sup>波希米亚(Böhmisch) 指现在捷克一带地区。12世纪中叶,原捷克公国改称波希米亚王国。1743年,波希米亚王国成为哈布斯堡皇室的领地。1918年捷克独立。

<sup>111</sup>图恩 莱奥(Thun, Leo 1811-1888)——伯爵,奥地利政治活动家,捷克人。奥皇弗兰茨-约瑟夫的顾问之一,曾任波希米亚总督(1848)、宗教和教育大臣(1849-1860)。1848年布拉格六月起义中被起义者俘虏。

<sup>112</sup>皮勒斯多夫,弗兰茨(Pillersdorf, Franz 1786-1862)——男爵,奥地利国务活动家。1842-1848年任宫廷总理大臣,为梅特涅的反对派。1848年维也纳三月革命后任内务大臣,主持制定宪法,于4月25日公布(史称“皮勒斯多夫宪法”)。5月19日为政府首脑,7月8日辞职。1861年为帝国议会议员,财政委员会主席。

<sup>113</sup>《布拉格日报》(*Prager Zeitung*) 现存最早1825年在布拉格出版的报纸,德文版。终刊年份不详。

“据我去年5月29日的公告所述,临时政府委员会所作出的从组阁到最重要的决定都在传达一个声音,就是对超出州政府的影响范围的国家内部事务作出决定。对于组阁的决定我当时立即向陛下提出过毕恭毕敬的异议。维也纳发生的特殊事件,不会影响组阁发生改变。因而组阁没有改变国家当局的状态并且只涉及我个人的责任,任何我手下的官员和公务人员都不在内。

我以冷静的意识承担这一责任,因为非常措施的效力只有以获得陛下批准的宪法为前提,而绝不可能作为维也纳违宪事件的后果,委托给我的州管理职责,只能严格地依法行事。”

### 波兰.

伦贝格,6月4日。为了成立一个新内阁,我们的总督施塔迪昂<sup>114</sup>应皇家总督府在5月26日来信中提出的要求,昨日已动身前往因斯布鲁克。他暂时将省事务的最高管理权交给驻军司令,后者与副总督共同领导。——因此,就像在克拉科夫<sup>115</sup>一样,我们也有了一个军政府!——当地 Rada Narodowa<sup>116</sup>(全国委员会)出版的第31号《国家公报》<sup>117</sup>上发出了以下警示:某些怀揣恶意的人想借助人们的疏忽来挑起一场运动。他们这样做,无非是想剥夺我们好不容易获得的自由。几天前,当地学生捉住了冒充学生和工匠的两名俄国间谍。全国委员会警告全国人民不要被这些人诱惑。1848年6月1日。全国委员会中心 塞弗林·斯马泽夫斯基<sup>118</sup>,主席。

### 意大利.<sup>119</sup>

\* 6月3日的《米兰公报》<sup>120</sup>估计,在30日的战斗<sup>121</sup>中,奥地利人的损失为1,500人,意大利人的损失为600人。

贝加莫战报,6月2日,上午9时。当前,从营地传来消息,根据尤金·冯·萨伏依王子<sup>122</sup>和

<sup>114</sup>施塔迪昂,弗朗茨·塞拉菲库斯(Stadion, Franz Seraphicus 1806-1853)——奥地利官员。1846-1848年任加利西亚总督,1848年维也纳十月起义后在施瓦岑贝格(Felix zu Schwarzenberg)内阁里任内政和教育大臣。

<sup>115</sup>克拉科夫(Krakau),波兰语 Kraków,当时属于奥地利。现在是波兰第二大城市,位于波兰南部。在波兰几次被瓜分的历史中,它在1815-1846年间是波兰唯一的主权领土。

<sup>116</sup>波兰语“全国委员会”,1848年4月13日在伦贝格由波兰民主派成立的组织,以对抗加利西亚总督斯塔迪翁的统治。

<sup>117</sup>《国家公报》(*Gazeta Narodowa*) 在奥地利统治的加利西亚地区首府伦贝格(现在乌克兰西部城市利沃夫)出版的波兰革命派报纸。1848年3月24日创刊,4月以后由全国委员会(Rada Narodowa)掌控。编辑扬·多布赞斯基(Jan Dobrzański 1819-1886)。

<sup>118</sup>斯马泽夫斯基,塞弗林·瓦伦蒂(Smarzewski, Seweryn Walenty 1818-1888)——加利西亚政治家,波兰人。1848年法兰克福国民议会议员,属于左翼、波兰派系领袖。报纸将他的名拼为“Severin”。

<sup>119</sup>根据《马克思恩格斯全集》历史考证第二版(MEGA<sup>2</sup>)第1部分第7卷,本号意大利栏的两篇新闻作者均为恩格斯。

<sup>120</sup>《米兰公报》(*Mailänder Bulletin*),意大利语 *Gazzetta di Milano* 《米兰公报》。1816-1875年在米兰出版的报纸。1859年以前是伦巴第-威尼托王国(奥地利皇帝兼任国王)的官方报纸。威尼斯作家兼评论家弗朗切斯科·佩兹(Francesco Pezzi)为首任编辑(1816-1831)。1859-1875年,该报为四位作家合作的同人报纸。

<sup>121</sup>1848年5月30日在意大利伦巴第区曼图亚省小镇戈伊托附近发生的激战。意大利皮埃蒙特军队在此地战胜了奥地利军队。这是第一次意大利独立战争中的一场战斗。

<sup>122</sup>这里的“尤金·冯·萨伏依王子”,本是萨伏依公爵卡洛·埃马努埃莱二世(1638-1675)的小儿子、神圣罗马帝国哈布斯堡王朝17-18世纪的著名将军(1663-1736);恩格斯用这个名字实指意大利萨伏依王朝的萨丁尼亚-皮埃蒙特王国国王卡尔·阿尔伯特,消息最后再度称他为“王子”(他是前任国王卡尔·费利克斯的远方表亲)略有讽刺意味。

外交大臣帕累托<sup>123</sup>的一封正式信函,那不勒斯波旁王朝的君主和他的长子<sup>24</sup>已被郑重斩首。皮埃蒙特人<sup>125</sup>似乎已经在卡佩拉别墅果断地击溃了奥地利军队的左翼;人们谈论着可怕的死亡人数。据报道,战斗发生在前天的中午至晚上。在布雷西亚<sup>126</sup>有传言说,昨天早上奥地利人对戈伊托<sup>127</sup>进行了一次新的进攻,但再次遭遇失败。施瓦岑贝格 [Schwarzenberg] 将军和他的副官被炮弹炸得粉碎。《卢切塞改革报》报道说,6月2日有消息传到里窝那<sup>128</sup>,那不勒斯发生了新的起义,国王已经掌握在人民手中。

6月1日,卡尔·阿尔伯特<sup>129</sup>亲自抵达佩斯基耶拉<sup>130</sup>,在那里共发现 127 门火炮(根据投降书,要塞中的战争物资已移交给皮埃蒙特人)。在米兰,追捕仍在继续<sup>131</sup>,被捕者中有一位刚从维也纳来的名为冯·菲利普斯伯格 [von Philippsberg] 的先生,人们严厉谴责他:如果 5 月 29 日米兰的骚乱(米兰官方相信这场骚乱是由奥地利资助的)获得成功,他本可以顺利出任米兰的奥地利指挥官。由朱塞佩·马志尼<sup>132</sup>担任主席的意大利民族委员会公开斥责参与 29 日骚乱的人。他们的法律要求,人民的基本权利要通过自由信念而不是暴力来维护。米兰 46,000 名

[下转第三版一栏]

### [第三版一栏]

[上接第二版三栏]

有投票权的公民中,据称有 36,612 人表示赞成直接合并于撒丁王国,290 人赞成推迟与撒丁王国的合并。共和党人投了弃权票。29 日在摩德纳<sup>133</sup>与皮埃蒙特的合并被宣布为组成上意大利帝国,两天后,代表们从那里去往卡尔·阿尔伯特那里,为了将有关合并的文件交给王子。如果这个谣言被证实,西西里<sup>134</sup>希望加入上意大利帝国,那么对这位王子来说自然是一份更大的礼物。

<sup>123</sup>帕累托,洛伦佐·尼科洛(Pareto, Lorenzo Nicolò 1800-1865)——意大利地质学家和政治家。历任萨丁尼亚-皮埃蒙特众议院议长、外交大臣、首相。

<sup>124</sup>这里指两西西里王国(首都那不勒斯)国王斐迪南二世(Ferdinand II, 1830-1859)和后来的国王、他的儿子弗朗切斯科二世(Francesco II 1859-1861)。他们被斩首的消息系谣传。

<sup>125</sup>皮埃蒙特人(Piemontesen),指萨丁尼亚-皮埃蒙特王国的军队。

<sup>126</sup>布雷西亚(Brescia),意大利北部伦巴第区的城市,在加尔达湖西侧,该区第二大城市。

<sup>127</sup>戈伊托(Goito),意大利语 Gùit(吉特)。意大利北部伦巴第区曼图亚省的小镇。1848 年 4 月 8 日和 5 月 30 日意大利皮埃蒙特军队在此与奥地利军队展开戈伊托战役,前者胜。

<sup>128</sup>里窝那(Livorno),意大利西岸港口城市,位于托斯卡纳区西部。

<sup>129</sup>卡尔·阿尔伯特·阿玛迪斯(Karl Albert Amadeus,意大利语:卡洛·阿尔贝托·阿马德奥 Carlo Alberto Amadeo 1798-1849)——意大利西北部萨丁尼亚-皮埃蒙特王国国王(1831-1849)。他登基后开始工业化进程。1848 年在自由派的压力下制定君主立宪宪法并对奥地利开战,1849 年战败后让位给儿子。

<sup>130</sup>佩斯基耶拉(Peschiera),意大利北部特伦蒂诺-上阿迪杰区的要塞古城,在加尔达湖南部的半岛上。1848 年,这里成为意大利民族军队与奥地利皇家军队发生激战的地点。

<sup>131</sup>1848 年 3-6 月,米兰脱离奥地利的统治,由意大利人的米兰临时政府控制。6 月底,米兰被奥军攻陷。

<sup>132</sup>马志尼,朱塞佩(Mazzini, Giuseppe 1805-1872)——意大利民族解放运动的领袖之一,与加富尔、加里波第并称为“意大利建国三杰”。

<sup>133</sup>摩德纳(Modena),意大利中北部艾米利亚-罗马涅区的城市,以汽车业、大学城和烹饪业著称。

<sup>134</sup>这里的“西西里”(Sicilien)指两西西里王国。

## 法兰西共和国.

\* 巴黎 6 月 10 日。《国民报》的党在选举中被彻底击败,并被立宪党赶下台。梯也尔<sup>135</sup>的党派觉得自己足够强大,可以在与社会主义者的斗争中将支持他们的《国民报》的党候选人完全推到一边。工人的党则投票赞成社会主义者。在这些选举活动中,资产阶级和无产阶级之间的对立最为明显。

《国民报》<sup>136</sup>通过把控几乎所有关键性的职位来确保自己的权力。例如,《国民报》的马拉斯特<sup>137</sup>既是巴黎市长,也是《国民报》的主编。克列芒·托马<sup>138</sup>是巴黎的拉斐特<sup>139</sup>,巴黎、巴黎郊区和塞纳河省<sup>140</sup>所有国民警卫队的总司令。财政部长欧仁·杜克莱尔<sup>141</sup>是《国民报》的前编辑兼加尔涅-帕杰斯<sup>142</sup>的秘书。《国民报》编辑巴斯蒂德<sup>143</sup>是外交部长。《国民报》的家庭医生雷库尔<sup>144</sup>是内政部长,《国民报》编辑沙尔腊斯<sup>145</sup>是陆军部长,特雷拉<sup>146</sup>,《国民报》常务编辑,公共工程部

<sup>135</sup>梯也尔,阿道夫(Thiers, Adolphe 1797-1877)——法国政治家和历史学家。著有 10 卷本《法国革命史》和 20 卷本《领事馆和帝国的历史》。1830 年参与创办《国民报》(Le National),反对复辟王朝。1834 年起为法兰西学院院士。七月王朝时期任内务大臣和首相。第二共和国时期为制宪议会和立法会议员。第三共和国的首任总统(1871-1872)。1871 年残酷镇压巴黎公社。

<sup>136</sup>《国民报》(Le National),1830-1851 年在巴黎出版的法国日报;40 年代为温和共和派机关报。

<sup>137</sup>马拉斯特,阿尔芒(Marrast, Armand 1801-1852)——法国记者和政治家,温和共和党人。《国民报》(Le National)编辑。1848 年 2 月 22 日宴会的组织者之一,这场宴会引发了 1848 年的革命。法兰西第二共和国临时政府成员、巴黎市长;1848-1849 年为制宪议会议长。

<sup>138</sup>克列芒-托马,雅克·莱昂(Clément-Thomas, Jacques Léon 1809-1871)——法国政治活动家和将军,共和党人,《国民报》(Le National)发行人。1848 年法国制宪议会议员,参与镇压 1848 年巴黎工人六月起义。1851 年因反对路易·波拿巴政变而流亡比利时和卢森堡。1870 年 11 月至 1871 年 2 月为巴黎国民自卫军司令。1871 年 3 月 18 日秘密潜入巴黎蒙马特尔高地侦察时被起义的巴黎公社士兵抓住枪毙。

<sup>139</sup>拉斐特,玛丽·约瑟夫·保尔(Lafayette, Marie-Joseph Paul 1757-1834)——法国将军,北美独立战争和法国大革命参加者。在美国罗德岛战役中表现出色。法国《人权宣言》的起草者和立宪派首脑。1830 年法国七月革命的领导者之一。

<sup>140</sup>塞纳河省(Departement der Seine),1790 年以“巴黎省”的名义设置,1968 年废除,环绕巴黎市中心重设为 4 个区。

<sup>141</sup>杜克莱尔,沙尔-泰奥多尔-欧仁(Duclerc, Charles-Théodore-Eugène 1812-1888)——法国政治家,共和党人。《国民报》(Le National)编辑,1848 年 5-6 月为第二共和国财政部长。1871 年为法国众议院议员,1875 以后为参议院议员。1882-1883 年任总理兼外交部长半年。

<sup>142</sup>加尔涅-帕杰斯,路易·安都昂(Garnier-Pagès, Louis-Antoine 1803-1878)——法国政治家,共和党人。1842 年起为七月王朝反对派议员。1848 年二月革命后临时政府成员和巴黎市长。第二帝国立法团议员(1864-1871)、国防政府成员(1870-1871)。

<sup>143</sup>巴斯蒂德,茹尔(Bastide, Jules 1800-1879)——法国政论家,共和党人。《国民报》(Le National)编辑。第二共和国外交部长(1848 年 5-12 月)。1851 年 12 月路易·波拿巴政变后退出政坛从事写作。

<sup>144</sup>雷库尔,安得列·阿塔纳兹(Rècurt, Adrien Athanase 1798-1872)——法国医生,政治活动家,共和党人。1830 年参加七月革命。1848 年二月革命后先后担任巴黎市副市长、内务部长、公共工程部长、塞纳河省省长。1848 年 12 月路易·波拿巴当选总统后退出政坛。

<sup>145</sup>沙尔腊斯,让-巴蒂斯特-阿道夫(Charras, Jean-Baptiste-Adolphe 1810-1865)——法国共和国士官出身的政治家。1830 年参与七月革命。1848 年二月革命后晋升为中校,4 月 5 日起为陆军部副部长,5 月 11-17 日为部长。同时还是制宪国民议会议员,议会军事委员会报告员。1851 年因反对路易·波拿巴政变而流亡国外,1860 年曾参加意大利统一的军事行动。

<sup>146</sup>特雷拉,于利斯(Trélat, Ulysse 1798-1879)——法国医生(医学博士),共和党人,法兰西第二共和国制宪议会副议长,公共工程部长(1848 年 5-6 月),巴黎市政顾问(1871-1874)。

长,《国民报》的律师玛丽<sup>147</sup>是驱魔护身符。因此,行政权力、内政和外交事务,财政、公共工程和武装暴力都掌握在《国民报》派手里。这一定会为政府带来团结统一。除了《国民报》的党之外,还有哪个王朝可以凭一己之力占据所有职位!——自从梯也尔的党赢得选举,保皇党人就公开了他们的计划。杜班<sup>148</sup>、巴罗<sup>149</sup>、杜弗尔<sup>150</sup>和其他负责起草宪法的委员已经在问,是否可以允许既不会写字也不识字的无产阶级作为选民。在法国,这样的无产阶级有 1000 万人。普选真是棒极了!——*Séance*<sup>151</sup>(会议)认为路易·拿破仑<sup>152</sup>是瑞士公民。因为他尚未重新获得法国公民权利,因此无法当选为人民代表。埃米尔·托马斯<sup>153</sup>已返回巴黎,并于 6 月 8 日致信外交部长<sup>154</sup>特雷拉,他在信中要求对针对他关于国家工场的可恶指控进行司法公开调查。

——路易·波拿巴在巴黎和各行政部门参与的多次选举让整个法国新闻界或多或少进行了快乐的反思。梯也尔在给塞兹<sup>155</sup>大主教鲁塞莱<sup>156</sup>的一封信中一本正经地说道,他曾经信奉君主制;现在,他认为世界上没有什么比天主教机制更持久的了。

巴黎。6 月 8 日国民议会。有来自诸多方面的提案,我们要特别强调的是公民甘邦<sup>157</sup>的提案,根据其提案,议员们今后应在会议期间自掏腰包支付他们喝的柠檬水费用。亚伯拉罕·杜波依斯<sup>158</sup>提出了一项法律草案,该法律草案规定,除了银行票据外,不得制造和流通法定强制汇率的纸币。穆尼哀 [Mounier] 宣读了一项法律草案,将据此对《民法典》第 178 条进行修改,即在雇

147 玛丽·皮埃尔·亚历山大·托马斯 (Marie Pierre Alexandre Thomas 1797-1870) ——法国律师和政治家。1842 年为七月王朝反对派议员。1848 年 2 月临时政府成员和公共工程部长,同年还担任过公共教育和宗教部长。1849 年 5 月脱离政坛。

148 杜班·安德烈·玛丽·让·雅克 (Dupin, André Marie Jean Jacques 1783-1865) ——法国法律学家、政治家。1848 年制宪会议议员,1849 年立法会议议长。后为波拿巴主义者。

149 巴罗·奥迪隆 (Barrot, Odilon 1791-1873) ——法国政治家。法国七月王朝的反对派领袖。1848 年 12 月路易·波拿巴当选法国总统后,被任命为司法部长和形式上的内阁首脑。1851 年波拿巴政变后,试图指控波拿巴犯有叛国罪而被监禁了很短的时间,随后退出政坛。

150 杜弗尔·朱尔 (Dufaure Jules 1798-1881) ——法国律师、政治家。1839 年为七月王朝公共工程大臣,1840 年成为反对派领导人之一。1848 年二月革命后为制宪会议议员和内务部长 (1849 年 6-10 月)。1871-1873、1877-1879 年为法国总理兼司法部长。

151 原文是法文。

152 路易·波拿巴 (Louis Bonaparte 1808-1873) ——法兰西第二共和国总统 (1848-1851)、法兰西第二帝国皇帝 (1852-1870)。

153 托马斯·比埃尔-埃米尔 (Thomas, Pierre-Émile 1822-1880) ——法国土木工程师和化学家。法国国家工场首任主任 (1848 年 3 月 6 日-5 月 26 日)。

154 这里的报道有误,外交部长 (Minister der auswärtigen Angelegenheiten) 应该是公共工程部长。

155 塞兹 (Séze) 法国天主教的一个教区,位于西北部的奥恩省 (Orne)。

156 鲁塞莱·查尔斯-弗雷德里克 (Rousselet, Charles-Frédéric 1795-1881) ——法国天主教主教,教皇宝座助理、罗马伯爵和荣誉军团成员。1844 年 11 月 26 日起为塞兹教区主教,直至逝世。

157 甘邦·夏尔勒·费尔迪南 (Gambon, Charles Ferdinand 1820-1887) ——法国政治活动家,从共和党人转向社会主义。1848 年法国制宪会议议员,这年 6 月他与起义工人进行数小时谈判,未能阻止双方的战斗。六月革命失败后被判刑 10 年。1871 年和 1882-1885 年为法国国民会议议员,持社会主义立场。1871 年为巴黎公社公安委员会成员,公社失败后流亡瑞士,加入马克思的国际工人协会。

158 亚伯拉罕-杜波依斯·伊波利特 (Abraham-Dubois, Hippolyte 1794-1863) ——法国政治活动家。1832 年起为七月王朝议会议员。1848 年法兰西第二共和国制宪会议议员。

主和雇员争议的案件中,雇主应信守诺言。穆尼哀建议赋予工人要求雇主承诺的权利。洛朗<sup>159</sup>在一个条款里提出了一项法律草案“人民代表不可侵犯”。布吕内尔<sup>160</sup>就克列芒·托马关于授权国民警卫队官员作出官方裁决的提议提交报告。

公民格尔格尼埃<sup>161</sup>要求将内政部长提交的关于市政区和部门理事会选举的法律草案提交特别委员会进一步审议。泰尔诺<sup>162</sup>要求立即讨论该提案,因为巴黎没有市议会,而马拉斯特此时正在指挥、管理和控制巴黎。议会决定将该法律草案提交Comité(委员会)。同时,议会还要求内政部长将关于500,000法郎的秘密开支法案草案,提交委员会进行进一步审议。现在是讨论不相容<sup>163</sup>规则的时候了。达布劳[Dablaux]希望将所有官员从议会中排除。议员布吕内尔解释说,官员选举是最深思熟虑的和公开的。在一般性讨论结束后,根据莱尔贝特[Lherbette]的提议,大会否决了法律草案的序言,并开始对个别条款进行讨论。

巴黎。6月9日国民议会。——科西迪耶尔<sup>164</sup>在国民议会的露面引起了不小的轰动。议程是继续讨论关于不相容的法律草案。由于公民科克雷尔<sup>165</sup>代表宪法委员会要求该委员会的两名成员首先与不相容委员会进行沟通,因此推迟了会议。

公民佩昂<sup>166</sup>要求25名成员,而不是之前的5名成员,才有权共同提出议案。议程的下一项是关于监管规定的讨论。大会未经讨论通过了一项关于典当行的法律草案,根据该法律,财政部长可以向典当行提供一笔281,362法郎的特别信贷,使得它们能够根据1848年2月14日的法令,向典当人退还物品的价值。

公民迪迪埃<sup>167</sup>要求废除1845年4月15日的法令的第31条,该条款赋予阿尔及尔总督有权将其认为危险的公民驱逐出阿尔及尔领土。此条款源于法国在阿尔及尔统治的早期。布戈<sup>168</sup>从

<sup>159</sup>洛朗,让·欧仁(Laurent Jean Eugène 1802-1882)——1841-1842年为七月王朝国民议会反对派议员。

<sup>160</sup>布吕内尔,阿列克西(Brunel, Alexis 1793-1849)——1848年法国制宪会议议员,属于右派。

<sup>161</sup>格尔莫尼埃,依波利特·德拉(Germoniere, Hippolyte de La 1807-1876)——法国实业家和政治活动家。1848-1849年法国制宪会议议员,1849-1850年立法会议议员,属于右派。不赞同1851年的政变。

<sup>162</sup>泰尔诺,莫尔蒂梅(Ternaux, Mortimer 1808-1871)——法国历史学家和政治家。1842-1848年2月为七月王朝会议议员,属于政府多数派。1848年第二共和国制宪会议议员,1849年立法会议议员,属于右派。1851年因抗议路易·波拿巴政变而退出政坛。1862-1881年间出版八卷本巨著《恐怖史》(*Histoire de la Terreur*)。

<sup>163</sup>不相容(Inkompatibilitäten或Inkompatibilution),法国选举制中有关代表资格的限定,限制当选议员身兼数职。例如,参议员身份与众议院身份不相容,众议院议员身份与各级地方会议议员身份不相容,议员身份与行政职务不相容等。当选议员必须在30天内自行辞去不相容的公职。

<sup>164</sup>科西迪耶尔,马尔克(Caussidière, Marc 1808-1861)——法国民主主义者。1834年里昂起义参加者、七月王朝时期秘密革命团体的组织者。1848年二月革命后任巴黎警察局长,1848年5月被解除职务,6月初补选为制宪会议议员。1848年六月起义失败后流亡英国。

<sup>165</sup>科克雷尔(Coquerel, Athanase Laurent Charles 1795-1868)——法国新教神学家,自由主义者。1832年担任卢浮宫首席牧师。1848年法国制宪会议议员和1849年立法会议议员。

<sup>166</sup>佩昂,吕西安(Péan, Lucien 1809-1871)——1848年法国制宪会议议员和1849年立法会议议员,属于温和左派。

<sup>167</sup>迪迪埃,亨利-加布里埃尔(Didier, Henry-Gabriel 1807-1891)——法国法官和政治家。1847年为阿尔及尔省副总检察长;1848年法国制宪会议议员和1849年立法会议议员,属于左派。1879年为最高上诉法院顾问。1881年以后为法国参议院议员。

<sup>168</sup>布戈,托马斯·罗伯特(Bugeaud, Thomas Robert 1784-1849)——法国元帅。1833年被派往阿尔及尔,1844-1847年为阿尔及利亚总督。

未使用过这项法律,但尚加尔涅<sup>169</sup>将 10 名法国公民驱逐出阿尔及尔最平静的地区(博纳<sup>170</sup>) 15 年。现在是时候向阿尔及尔提供个人自由保障了。卡芬雅克<sup>171</sup>将军为尚加尔涅辩护,但承认省长的驱逐权必须被废除或修改。顺便说一句,阿尔及尔已经发生了很多事情。司法行政权已经从陆军部长手中夺走,

[下转第二栏]

### [第三版二栏]

[上接第一栏]

交由司法部长负责。同样,公共教育的管理权分配给了公共教育部长。迪迪埃的提议将不会被考虑。

公民库勒[Courreux]提出在朗格勒广场上开展与军事相关工作的议案,以便为完全沮丧的工人们找到工作。提议不会被考虑。

公民兰多万<sup>172</sup>提出的以 5% 的溢价来促进羊毛织物出口的提案已提交给工商、金融和农业三个委员会参考。

勒梅尔<sup>173</sup>提出建议,所有有支付能力的国民警卫队队员都必须穿制服。博蒙<sup>174</sup>反对这一提议,认为这会将工人从国民警卫队中排挤出去。他更喜欢看到衬衫而不是制服。勒梅尔的提议不再被进一步考虑。不相容性相关的讨论定于周一举行。

斯特拉斯堡 6 月 6 日。原本应该前往巴黎的上阿尔萨斯地区的部队中的一部分人突然收到了相反的命令。继山地部队之后,本周有许多炮兵军官,特别是浮桥军官离开了。装备补充委员会开展了许多活动。与 1840 和 1841 年相比,政府购买的价格要便宜很多。今天,一位来自巴黎的将军来到这里,考察了所有与这些新装备有关的商店。——今天以大型公告的形式发布了一项政府法令,命令所有地区的行政首长停止向工人们签发去巴黎的通行证,并提请注意以下事实,即任何没有自食其力职业技能的人都将关卡拒绝通行。

<sup>169</sup>尚加尔涅,尼古拉·安·泰奥杜尔(Changarnier, Nicolas Anne-Théodule 1793-1877)——法国将军和保守派政治家。法兰西第二共和国制宪议会和立法议会议员,1848 年 6 月以后为巴黎卫戍部队和国民自卫军司令,指挥驱散 1849 年 6 月 13 日的示威游行。1851 年路易·波拿巴政变后遭被捕和流放。

<sup>170</sup>博纳(Bona),阿拉伯语意“枣树的地方”,现在中译文“安纳巴”,阿尔及利亚东北角的海港城市。

<sup>171</sup>卡芬雅克,路易·欧仁(Cavaignac, Louis Eugène 1802-1857)——法国将军和政治家。1848 年 3-5 月为阿尔及利亚总督。1848 年 5 月为法国陆军部长。6 月 22-26 日,4 万失业的国家工场工人举行起义。他指挥 25 万军队残酷镇压巴黎工人起义,有“六月屠夫”之称。6 月 28 日,制宪议会任命他为“法兰西共和国政府首脑”至同年 12 月。1851 年 12 月 2 日路易·波拿巴政变后,成为波拿巴的反对派领袖之一。1852 年和 1857 年两度当选为议员,但拒绝对拿破仑三世效忠宣誓。

<sup>172</sup>兰多万,让-巴蒂斯特(Randoing, Jean-Baptiste 1789-1883)——法国工业家和政治家。1848 年为法国制宪议会议员;1849 年为立法议会议员,属于右派。1852-1863 年法兰西第二帝国议会议员,属于君主派。1863 年退出政坛。

<sup>173</sup>勒梅尔,马克西姆(Lemaire, Maxime 1786-1870)——1848 年为法国制宪议会议员,属于右派;公共工程委员会成员。

<sup>174</sup>博蒙,费利克斯-贝拉托·德(Beaumont, Félix-Bellator de 1793-1866)——法国政治家。1839 年为七月王朝反对派议员。1848 年二月革命后为制宪议会议员、索姆省专员。支持路易·波拿巴政变,为第二帝国参议院议员。

## 比利时.

布鲁塞尔 6月11日。《国民报》在一份详细的清单中指出,自1830年以来,模范国家比利时总支出超过总收入71 927 861法郎 83生丁,到今年年底,以国库券为代表的赤字将增加到1亿法郎。部分原因是间接税收和铁路收入不足,部分原因是该国大部分地区无法支付强制性债券。

## 大不列颠.\* )

曼彻斯特 6月8日。昨天在这里举行了一场大型群众集会,以庆祝《十小时工作日法》通过一周年纪念日——在比尔举行。众所周知,根据此法案,未满18岁的任何人每天都不能在棉纺厂工作超过10个小时。阿什利<sup>175</sup>勋爵、菲尔登<sup>176</sup>先生、W.B.费朗<sup>177</sup>先生和其他为有关法案作出贡献的人出席了会议。布兰德福德<sup>178</sup>侯爵建议应感谢所有捍卫该法案的报纸。

伦敦 6月9日。昨天,G.汤姆森<sup>179</sup>先生在众议院就最近的宪章运动发表演讲,并断言警察对哈姆雷特塔<sup>180</sup>的和平居民们犯下了滔天大罪。G.格雷<sup>181</sup>爵士对此作出回答并为警察辩护,试图证明是民众首先袭击了警察。然后恢复了关于《航运法》的辩论,并给M.格雷戈尔[Gregor]先生、J.沃尔什<sup>182</sup>爵士、迈尔斯<sup>183</sup>先生、G.克拉克<sup>184</sup>爵士和其他一些人非常详细地讨论这个问题的机会。由于迪斯累里<sup>185</sup>先生的一项动议,讨论再次被推迟,今天或下周一结束。

宪章派机关报《北极星》今天呼吁建立一个辩护基金,以应对即将进行的对宪章派审查而引

175阿什利(Ashley, Anthony Ashley Cooper 1801-1885)——勋爵,英国政治家、慈善家和社会改革家。犹太复国主义和基督教青年会的早期支持者。“阿什利勋爵”是他1811-1851年的铭号。父亲去世后他的身份是“沙夫茨伯里伯爵”(Earl of Shaftesbury,第七代)。“勋爵”铭号报纸采用的是“Ashlei”。

176菲尔登,约翰(Fielden, John 1784-1849)——英国工业家和英国议会激进派议员。1832-1847年作为议员敦促废除新济贫法,引入并试行10小时法案,限制妇女和儿童在纺织厂的工作时间,一度参与工人宪章派的活动。

177费朗,威廉·布斯费尔德(Ferrand, William Busfield 1809-1889)——英国保守党政治家。1841年和1863年两度成为英国国会议员,批评济贫法,反对反谷物法。他的姓报纸采用“Feyrand”的拼法。

178布兰德福德(Blandford, George Spencer-Churchill 1793-1857)——侯爵,英国政治家,第六代马尔堡公爵(Duke of Marlborough),温斯顿·丘吉尔的曾祖父。1817年以后使用“布兰德福德侯爵”铭号,1818-1840年为保守党议员。响应《罗马天主教救济法案》,1830年提出过一项重大改革法案。

179汤姆森,乔治·多尼索普(Thompson, George Donisthorpe 1804-1878)——英国废奴政治活动家。1836-1847年,参与英国每一次重大的废奴辩论。1847年为英国众议院议员。

180哈姆雷特塔(Tower - Hamlets),伦敦东区的一个自治市。

181格雷,乔治(Grey, George 1799-1882)——男爵,英国辉格党政治家。1834-1866年,在四位首相之下三度担任内政大臣以及几个部的副大臣、总检察长等职务。

182沃尔什,约翰·本(Walsh, John Benn 1798-1881)——男爵,英国保守党政治家。1830-1868年间担任英国众议院议员。著有《爱尔兰的济贫法》《法国大革命的教训》等7本书。

183迈尔斯,威廉(Miles, William 1797-1878)——男爵,英国保守党政治家和农业家。1818-1865年间为英国众议院议员。支持谷物法,支持修改济贫法。在任35年7个月零30天,英国议会中任职时间最长的议员之一。

184克拉克,乔治(Clerk, George 1787-1867)——男爵,英国保守党政治家。1811-1852年间为英国众议院议员。曾任海军大臣、财政大臣和贸易委员会副主席。

185迪斯累里,本杰明(Disraeli, Benjamin 1804-1881)——伯爵,英国保守党政治家和作家。1868和1874年两次担任英国首相,还担任过财政大臣和众议院议长。从1826年起写小说共17部。



发的费用。奥康瑙尔<sup>186</sup>已经妥善安排了厄内斯特·琼斯<sup>87</sup>先生要求的 1,000 英镑保释金,以使他暂时获释。

△伦敦 6 月 9 日。伦敦比 4 月 10 日更加骚动。自从米契尔<sup>188</sup>被判刑以来,几乎每天都有人与警察发生争执。上星期日有 27 人,上星期一有 46 人倒在了广场上。据说这些被殴打的人中有 9 人已经因伤致死。三分之一的奥斯坦德警察<sup>189</sup>离职,而政府试图取代那些离开的人,但徒劳无功。自星期二以来,伦敦周围的全部警察团队都被召集到市里工作;还有地方志愿团<sup>190</sup>。现在驻伦敦的常规部队达到 22,000 人;而 4 月 10 日只有 12,000 人。除了先后被捕的 8 名宪章领导人之外,约有 300 人在毕肖普·邦纳公地<sup>191</sup>和克莱肯韦尔-格林<sup>192</sup>的上一次大会上被捕并被带到西门监狱。政府最担心的是星期一的五旬节可能发生意外。因此,数以千计的警察被要求再次宣誓就职。事实上,在没有公开宣布的情况下,整个英格兰和苏格兰的宪章运动分子都同意当天开展示威活动。警察们事先不知道他们会面的地点,警方的立即介入变得更加困难。

所有这些之外,还出现了一个令人不安的情况,即某些地方的士兵们与宪章运动分子结成了兄弟会。例如在格拉斯哥,第 27 团的大部分人员在格拉斯哥被逮捕,其中大多是爱尔兰人。这些士兵在上次动乱期间拒绝对人民采取敌对行动。

我们现在必须等待,看看事情会如何发展。厄内斯特·琼斯的被捕尤其使人民的情绪变得极其危险。

——英国资产阶级报刊似乎逐渐认识到,保持沉默的阴谋不足以压制宪章运动。几天前我们就注意到,《泰晤士报》只思考了一个晚上就发现了前一天荒谬做法的危险性。来自工厂区的各大报纸也对此事进行了仔细研究。今天《曼彻斯特时报》<sup>193</sup>承认,《北极星报》和《泰晤士报》是当今的两大报业霸主,《曼彻斯特时报》抱怨说,这两家报纸都同样无情地诋毁我们伟大的棉花业救星科布顿<sup>194</sup>,他承诺在工人工资下降时开展议会改革。

\* ) 我们昨天关于伦敦爆发革命的消息得到了证实。

### [第三版三栏]

186 奥康瑙尔·菲格斯(O'Connor, Feargus 1794-1855)——英国工人宪章运动前期的主要领袖,宪章派机关报《北极星报》(The Northern Star)的创办人和前期编辑。1848 年后成为改良主义者。

187 琼斯·厄内斯特(Jones, Ernest Charles 1819-1869)——英国政论家,工人宪章派后期领导人之一,《北极星报》编辑之一,《寄语人民》和《人民报》编辑。马克思和恩格斯的朋友。

188 米契尔·约翰(Mitchell, John 1815-1875)——爱尔兰民族主义活动家、作家和政治记者。“青年爱尔兰”团体的领导人,1848 年由于参加爱尔兰起义而被流放到澳大利亚。1853 年逃跑并流亡美国。1874 年回到爱尔兰,当选为爱尔兰议会议员。

189 奥斯坦德警察(Ostend-Polizei) 雇佣自海峡对岸比利时沿海城市奥斯坦德的警察。

190 地方志愿团(Land-Yeomanry) 由自耕农组成的英国陆军预备役部队,始于 19 世纪上半叶。

191 毕肖普·邦纳公地(Bischof Bonner's Feld) 伦敦摄政运河边的一片空地,靠近维多利亚公园,现已不存。

192 克莱肯韦尔-格林(Clerkenwell-Green) 伦敦的一个街区,在伊斯灵顿自治市的西南部,以米德尔塞克斯会议屋为中心。

193 《曼彻斯特时报》(The Manchester Times) 1828-1922 年在英国曼彻斯特出版的周报。创办者为苏格兰激进改革者阿奇博尔德·普伦蒂斯(Archibald Prentice 1792-1857)。19 世纪 30-40 年代是反谷物法同盟的代言报纸。

194 科布顿·理查德(Cobden, Richard 1804-1865)——英国国会议员、自由贸易派领袖之一,反谷物法同盟创始人人之一,众议院议员。

伦敦6月10日。今天凌晨差一刻3点,有关《航运法》的激烈辩论结束了。在长达九个小时的讨论中,下议院几个重要的演讲者试图质疑当晚的成功。乔治·本廷克<sup>195</sup>勋爵、鲍尔斯<sup>196</sup>海军上将和迪斯累里先生赞成赫里斯<sup>197</sup>先生的修正案,该修正案旨在保留《航运法》的基本原则。休谟<sup>198</sup>先生、科布顿先生、罗伯特·皮尔<sup>199</sup>爵士和约翰·罗素<sup>200</sup>勋爵对将《航运法》提交委员会审查的大臣提议进行了辩护,结果该提案以294票对117票获胜,该委员会的正式会议将在下周五恢复辩论。

《航运法》的前途现在可以理解为大势已定,上议院的勋爵们只能用以后的阻挠活动来自我安慰了。

——伦敦艺术家们在给下议院一封请愿书中抱怨有大批外国艺人,尤其是法国人,他们来英国已有一段时间,并有可能要霸占所有剧院。他们要求对这种外国竞争采取保护措施。然而,《泰晤士报》认为,自由贸易思想已经在英国扎根,这种要求将被忽视。

——不顾所有禁令,宪章派刚刚公开宣布将于周一中午2点在毕肖普-邦纳公地举行会议。

——国债84¼。

——来自都柏林的消息持续到9日,爱尔兰联邦委员会已同意调解会议的提议,这样老一辈的和年轻的爱尔兰人就可以再次携手共进了。这个爱尔兰同盟的召开日期尚未确定。人们继续武装自己。除了大量的长矛以外,一批步枪运抵到联邦军火库。一支步枪的价格是11先令。

在都柏林周边,民众与和士兵们爆发了混战。士兵逃离时已有3人死亡,10至12人重伤。

24日星期六,米契尔早些时候被定罪的主题将首先在《爱尔兰人联合报》<sup>201</sup>以“爱尔兰重罪人报”<sup>202</sup>的报名出版。

## 亚洲.

《先驱晨报》<sup>203</sup>于6月16日收到来自马赛的一封私人信函,根据该信函,5月24日离开亚历山大的“开罗”号船长带来了以下重要消息:“5月28日晚,一艘专门的快船从苏伊士抵达亚历山

<sup>195</sup>本廷克 乔治(Bentinck, George 1802-1848)——英国政治活动家,辉格党人,议会议员,保护关税主义的拥护者。

<sup>196</sup>鲍尔斯 威廉(Bowles, William 1780-1869)——英国海军将军和政治家。1841年起为英国众议院议员,发表有多篇海军建设方面的论文。1859年为朴茨茅斯海军总司令。报纸误把他当时的少将军衔(Real-Admiral)写作上将(Admiral)。他于1857年晋升为海军上将。

<sup>197</sup>赫里斯 约翰·查尔斯(Herries, John Charles 1778-1855)——英国保守党政治家和金融家。19世纪早期至中期为保守党党员或保守党内阁成员,担任过造币厂长、财政大臣和陆军大臣、货币控制委员会主席。

<sup>198</sup>休谟 约瑟夫(Hume, Joseph 1777-1855)——英国医生和政治家,1818年起为英国第11-16届众议院议员,激进派领袖之一。主张自由贸易,反《谷物法》,保护劳工,解放天主教徒,废除《宣誓法》等。

<sup>199</sup>皮尔 罗伯特(Peel, Robert 1788-1850)——英国政治活动家,保守党温和派领袖,内务大臣(1822-1830)首相(1834-1835,1841-1846)。他在任期间废除了谷物法。

<sup>200</sup>罗素 约翰(Russell, John 1792-1878)——英国政治家,辉格党人。1846-1852年和1865-1866年担任英国首相。

<sup>201</sup>《爱尔兰人联合报》(The United Irishman),1848年2月12日由爱尔兰民族主义者约翰·米契尔在都柏林出版的民族主义周报,5月27日该报被查封,共出版16期。

<sup>202</sup>《爱尔兰重罪人报》(The Irish Felon),在都柏林出版的报纸。《爱尔兰人联合报》(United Irishman)被查封后,编辑部的其他人于1848年6月24日出版第1号,副标题为:接续《爱尔兰人联合报》(Successor to The United Irishman)。报纸将报名“Irish Felon”错拼为“Frish Jelon”。

<sup>203</sup>《先驱晨报》(The Morning Herald),1780年由亨利·贝特·达德利爵士在伦敦创办的报纸。早期持自由派立场,后来逐渐倒向保守党,1848年被詹姆斯·约翰斯通收购,1869年停刊。

大港 因为时间太晚了 ,以至于无法用邮车运送紧急公函。

锡克教徒在拉合尔起义。两名英国专员和所有英军被杀。”

### 贸易新闻.

斯德丁<sup>204</sup> 6月9日。小麦 40 - 43。黑麦 22 - 23。大麦 18 - 20。燕麦 13 - 15。豌豆 26 - 28 每吨。

菜籽油略微坚挺 ,保持在 9 ¼ 每吨 ,截至 9 月、10 月购买价 10 ⅓ 每吨。纯油 ,需要 8 ⅝ 每吨 ,原购买价 8 ⅝ 至 8 ¾ 每吨。酒精价格上涨 ,二手桶装 22-21 ½ 英镑 ,不是 21 ¼-21 ⅓ 英镑 ,7 月份 21 ½ 英镑 ,8 月份 21 英镑。

我们的港口仍然严重膨胀。

### 证券交易所的政府债券和股票新闻.

柏林 6月10日。国家 Sch. 3 ½ 磅 ,69 ¾ Briefe. 69 ¼ Seld. 海上贸易溢价券 84 Sb. ,Pr. Bf. Anth. Sch. 61 ½ Briefe.

科隆-明登. G.=A. 65 Br. bitto Pr A. 78 ½ Br. 科隆=亚琛 46 ½ Rhein. 斯坦=普里尔 4.53 S.

虽然今天大多数铁路股票的轮换有所缓和 ,但总体情况并不像昨天那么低迷 ,下跌幅度也不如昨天那么大;相反 ,证券交易所最初再次加强了一点。

法兰克福 6月10日。5%ret. 50 P. 50 G. 3%Banl u. 940 P. 920G.

巴黎 6月9日。3%compt. 40 f. c. 45. 75. 5%compt. 68. 25. f. c. 68. 25. c.

### 关于削减军队财政预算和取消普鲁士军队中的闲职及滥用职权的问题.

退役少校冯·菲尔克斯 [Firks] 先生最近在科布伦茨的赫格特<sup>205</sup> 出版的一本小册子中简要介绍了这个可怕的主题。冯·菲尔克斯先生指出 ,在 33 年的和平时期本可以节约 2 亿塔勒的军费开支 ,并说道 “如果浪费掉的 2 亿塔勒中只有 1/10 或 1/15 用在战舰上 ,那么在哥本哈根会谈之前 ,我们会对丹麦人说些什么惊人之语呢?” 可以补充一点 ,我们不仅能购买一支舰队 ,还能用这 2 亿塔勒偿还所有计息国债。在不削弱国家国防的前提下缩减军费开支是可行的 ,所以冯·菲尔克斯先生建议每年节省 1300 万至 1500 万塔勒。在他看来 ,即使是在战争中 ,这样做也是可行的。

军事制度的建立与该国制定的国家宪法密切相关 ,两者相互反映: 军队的权利和义务 ,与公民的关系等将在专制中以与民主完全不同的方式进行管理。政治教师们对军事制度的建立和政府形式的相互作用之上创立了完整的制度 ,如果我们审查这些制度 ,就不能忽视普鲁士的军事制度到目前为止很大程度上与国家专制的形式是高度一致的这一事实。未来的普鲁士军事宪法也必须遵守未来的自由国家宪法。冯·菲尔克斯先生为节省开支提出了大量修正案 ,这些修正案也符合新自由的利益 ,必须使军事系统与之保持一致 ,因此也具有政治意义。我们只想在这里强调这些。

国家每年花费 56 ,674 塔勒用于军人儿童的照顾及支付其学费 ,此外还有 80 ,050 塔勒用于军事孤儿院。冯·特吕茨勒先生希望将前一类款项放在教育部的预算上 ,并大幅减少 ,因为国家

<sup>204</sup>斯德丁 (Stettin) 波兰语 Szczecin(什切青) 波兰西北部大城市 奥得河穿城而过。历史上曾经属于波兰 ,随后被瑞典、丹麦、普鲁士和德意志帝国先后统治。第二次世界大战后划归波兰。

<sup>205</sup>赫格特 (Hergt) 科布伦茨的一家书店和印刷厂。老板是鲁道夫·赫格特 (Rudolph Hergt 1790-1862) 。

只负责照顾在服役期间死亡士兵的子女。而在33年的和平之后,后一类款项也支出较少,因此可以将全部

[下转第四版上部一栏]

#### [第四版上部一栏]

[上接第三版三栏]

资金分配给教育部,用于免除各个阶层的贫困儿童的学费。同时,出于政治利益废除这些军事学校也有如下原因:专制主义将士兵与公民分开,前者的孩子们上他们自己的学校,在那里他们从小就被教导他们生活在国王的恩典中,注定不能成为自由公民。众所周知,普鲁士政府非常关心新教的壮大和传播:这种军事学校现在非常适合增强新教儿童的信仰,为这种信仰赢得信徒,这一行动相当于狂热的崇拜,因此与自由主义政府形成直接矛盾。

冯·特吕茨勒先生继续说:

“将军作为勋章委员会的主席,属于大臣、王室,可以完全视为闲职。”

我们完全同意最后一句话,只是希望将总勋章委员会包括在内,该委员会在1847年的预算中列有20,948塔勒。路易·菲利普<sup>206</sup>,众所周知,在授予荣誉军团十字勋章方面就像他在其他方面的节俭一样奢侈,在这些授勋仪式上,他一生都没有得到总勋章委员会的帮助。然而,我们普遍反对继续颁发勋章,我们认为这不过是对人的愚昧的投机,是腐败的得力手段,真正的功勋在普鲁士很少被授予勋章,3月18日和19日晚上的英雄中还没有一个人成为红鹰勋章的骑士。

“军事神职人员的预算为41,055塔勒。除了美因茨和卢森堡,这在和平时期完全是多余的,因为军队可以到其驻地的民众教区。”

在美因茨,也可能在被新教统治33年的卢森堡,都有新教教堂,因此这里也不需要随军牧师。在任何地方都不需要将驻军转移到民众教区,国家可以将其留给个别士兵,以确保他的宗教需求得到满足。但整个军事教堂制度除了

[下转第二栏]

#### [第四版上部二栏]

[上接第一栏]

经济原因之外的其他原因必须被废除,它将士兵与公民分开,限制新教徒的信仰自由,并违反与其他教派的平等关系。

随军教会系统是完全按等级组织的,最上层的大主教、师团和随军牧师都是新教徒。不久之前,还雇用了天主教随军牧师。所有教派都嵌套在这个等级制度中,天主教随军神职人员进行的婚礼、洗礼等都记录在新教教会的记事簿里。以前,甚至连不同信仰的士兵也被勒令每月参加一次新教礼拜。众所周知,1817年起草了一份单独的教会议程,以协调普鲁士的所有新教教派。这个议程全部是在随军教会系统中进行的,每个路德派和改革派都在义务兵役中学习,而在以前,他们还能结识天主教徒,并且有可能他们的传教者。除了实际的军事人员外,还有大量的非战斗人员,如军事工匠等也属于随军教会,他们脱离了民间教会,也或多或少地与民众完全脱离了关系。

“军校应该被取缔,因为它们与当下的理念不符。”

是的,当然!军事教育与民众教育的分离是专制主义的精神;一支人民军队的领导人必须从人民自身中产生;自由人的领袖绝不能在过时的阶级偏见中长大。已经半官方宣布,军校的学生

<sup>206</sup>路易·菲利普(Philipp, Louis 1773-1850)——法国国王(1830-1848)。奥尔良王朝唯一的君主,远祖为路易十三。

宿舍将被关闭,并将立功的士官提升为军官;但两者似乎又都不太可能。

“步兵的两年服役期应缩短至 1 ½ 年,这将节省约一百万塔勒。”

难道不能进一步减少步兵的服役时间吗?其他专家建议,即使服役半年,也可以派遣步兵保卫祖国。从政治上决定这个问题是希望,士兵们可以在尽可能短的时间里脱离民间生活。

[下转第三栏]

#### [第四版上部三栏]

[上接第二栏]

“带有流苏的步兵军刀完全没用,可以用来帮助武装人民。”

这种节约开支的方法很新颖的,这一方法是否可行,将取决于步兵是否仅需要军刀作为武器,而不是用于其他目的,比如野营需要一把刀。为了士兵和民众之间的和平,取消佩刀肯定是众望所归的。

“军事法庭的法学家可以从每个师 2 名减少到 1 名,从而共节省 18 名,因为将来士兵只有在纯军事犯罪中才会受到军事法庭的审判。”

军事法庭的专属管辖权,可以延伸到民事罪行,但是不应当广泛使用军事法,它导致军人阶层与公民相分离,成为特权阶层。在这方面,普鲁士宪法文件草案仍有一个重大漏洞。近卫军应当被解散,因为近卫军每年要多花费 50 多万塔勒,这并非是一笔微不足道的节省。12 个近卫军后备陆军营将解散并移交给省后备军。为了从政治上推动废除近卫军,并表明在必须通过宪法宣誓的军队中,不能允许任何特权部队,我们援引察哈里埃<sup>207</sup>在其 40 余本书中对国家的看法,其中谈到了近卫军的宗旨和立场:

“专制主义需要其它直接基于利益的手段,以维持军队的服从。例如专制君主身边会有一位十分有特权的警卫,他的特权受到军队其他人的嫉妒,这样的一位警卫会服从军队的命令来巩固自己的地位吗?”

从书中这些相互交流的片段可以看出,冯·菲尔克斯先生的言论也是关于普鲁士人的政治自由的。公民在赚钱时只想着他们作为纳税人的眼前福利。作者的工作已经完成,我们只能依依不舍,但希望能有志同道合的军官到国防部工作。最后,我们热切地向国会议员推荐这篇文章,作者也正是想要将它献给议员们。

---

#### [第四版下部一栏]

科隆城市居民情况.

出生.

6 月 8 日和 9 日。卡尔,工厂主威廉·皮克特之子,凯瑟琳格拉本街。——凯瑟琳娜,铜匠卡尔·吕肯豪森之女,福勒大街。——海因里希,园林工人彼得·奥赫雷姆之子,蒂博尔德斯街。——玛丽亚·约瑟夫·卡尔·休伯特,木工阿道夫·博克之女,仙鹤树大街。——玛丽亚·威廉敏娜·劳拉,总税务局助理约瑟夫·施尼茨勒之女,克林格尔普茨。——安德烈,羊毛工人约瑟夫·布卢门塔尔之子,斯普尔曼斯街。——威廉,短工威廉·克莱纳格尔之子,艾格尔

---

<sup>207</sup>察哈里埃 亨利·阿尔伯特(Zacharia, Heinrich Albert 1809-1875)——德国法学家,1835 年起任哥廷根大学教授。1848 年法兰克福国民议会议员,起草德意志帝国宪法的十七人委员会成员,筹备法兰克福国民议会的五十人委员会成员,1864 年任哥廷根大学校长。

街。——罗伯特·约瑟夫 经纪人彼得·约瑟夫之子,马查比斯大街。

奥古斯特 车匠彼得·布洛赫之子,安东尼特恩。——凯瑟琳娜,木工艾吉德·埃里斯海姆之女,洛尔街。——玛格丽特,采石工雅各布·布鲁尔之女,彼得大街。——约翰·卡斯帕,木工约翰·迪克之子,电报大街。——塞西莉·阿德尔海德·胡贝蒂娜,木工约翰·克罗嫩伯格之女,马尔茨布歇尔。——弗朗兹·约瑟夫,无业人员海因里希·霍夫曼之子,约瑟夫广场。——马特,工厂工人保罗·霍施之子。

#### 死亡.

6月8日和9日。凯瑟琳娜·梅兹,7周,图姆申斯沃尔。——威廉·休伯特·施洛默,雕塑家,27岁,已婚,鲁尔。——戈特弗里德·鲁普勒,无业人员,从前是鱼贩,鳏夫,小桑德考尔。——凯瑟琳娜·波奇,29岁,未婚,克林格尔普。——格奥尔格·格罗斯巴赫,粉刷匠,24岁,未婚,克林格尔普。

海因里希·约瑟夫·达曼,3个月,大桑德考尔。——玛丽亚·卡塔琳娜·穆勒,寡妇,94岁,星巷。——安娜·卡塔琳娜·穆勒,2岁2个月,大桑德考尔。——路德维希·恩斯特·爱德华·希尔特,13个月,大布登巷。——约翰·巴普·怀尔德,泥瓦工,50岁,鳏夫,马格达莱纳大街。——安娜·拉兹,本姓泽延,38岁,安腾普福尔。

#### 结婚.

6月9日。本地贫困管理部门职员塞尔维托·艾克和来自瓦登海姆<sup>208</sup>的瓦尔伯加·埃莱昂·玛丽亚·约瑟法·赖弗沙伊德。

6月11日的结婚公告.

来自伯特姆的裁缝阿诺德·曾多夫和来自之前在海德堡最近刚搬到道依茨<sup>209</sup>的安娜·卡塔琳娜·施拉根豪夫。——住在格力西姆大街的木工安德烈·罗里希和住在格力西姆和玛丽亚·西比勒·沃纳·威特威·韦勒。——鳏夫木工奎林·里伦多夫和格特鲁德·西蒙,双方都住在埃伦大街。——韦伯大街的勤杂工迈克尔·洛夫和约瑟夫广场的安娜·玛格丽特。——鳏夫鞋匠克里斯特林·甘斯和海伦娜·卡罗琳·克莱恩,双方都住在斯普尔曼斯街。——住在珍珠坟附近的短工约翰·福斯特和住在马西大街的索菲亚·冯哈根。——住在厄尔街的马车夫海因里希·法尔克和住在乌尔苏拉修道院附近的玛格丽特·奥登达尔。——住在塞韦林修道院附近的木工弗朗兹·埃修斯和住在卡尔特豪瑟霍夫的艾格尼丝·罗斯巴赫。——短工海因里希·约瑟夫·库珀和伊娃·穆伦斯,双方都住在安腾普福尔。——住在埃伦大街的箍桶匠亚当·约瑟夫·迈克尔·卡斯帕·普林斯和来自汉格拉的伊丽莎白·韦尔。——住在毛里求斯石径的金工约翰·彼得·阿洛伊斯·施米兹和来自波恩的克里斯蒂娜·韦勒。——住在市民大街的鞋匠米切尔·克尼普和住在麦芽从的安娜·凯瑟琳·伦纳特。——来自法兰克福的商人乔治·莱昂哈德·博斯和住在贝尔小巷的奥古斯特·伊丽莎白·韦尔特。——住在新巷大街的水手雅各布·埃瑟和住在勃兰特的塞西莉亚·卡佩尔。——采石工人约翰·彼得·布希和奥克塔维耶·海因里希斯,双方都住在阿姆霍夫。——住在安东斯小巷林茨的木工约翰·卡尔·威廉和住在魏尔街白教堂的寡妇格特鲁德·戈尔。——住在博尔特街的商人休伯特·约瑟夫·戈尔斯坦和蒙索

<sup>208</sup>瓦登海姆(Wadenheim),德国莱茵兰-普法尔茨州北部巴特诺因纳尔市的一个历史街区。

<sup>209</sup>道依茨(Deutz),德国科隆五大市区之一,面积524公顷。1864年由奥托和蓝根合伙在此建立世界第一家发动机生产厂,即道依茨公司(Deutz AG)前身。

伊的玛丽亚·伊娃·威廉米娜·詹森。——以前在埃伦费尔德,现在住在阿赫特大街的印染工卡尔·亚伯拉罕·韦根和住在阿赫特大街的伊丽莎白·斯坦伯恩。——来自埃佩尼奇的农夫海因里希·法布里修斯和曾经住在谢尔德街现在住在布尔韦尼奇的安娜·凯瑟琳·阿莱夫。

邮轮. 科隆, 1848 年 6 月 11 日。

出发. D.施莱格尔去往科布伦茨; J.拜耳去往萨尔河<sup>210</sup>。

负责人: J. A.奥尔茨, 去往鲁拉特<sup>211</sup>到埃默里希<sup>212</sup>; C.克尼格斯费尔德, 去往杜塞尔多夫到鲁尔河<sup>213</sup>畔米尔海姆<sup>214</sup>; A.博克和 H.舒马赫去往安德纳赫<sup>215</sup>和新维德<sup>216</sup>; L.蒂尔曼, 去往科布伦茨、摩泽尔河<sup>217</sup>和萨尔河。N.皮斯巴赫, 去往摩泽尔河、特利尔和萨尔河; J. B.蒙德申克, 去往宾根<sup>218</sup>; 本德尔·安东, 去往美因茨; 弗兰茨·舒尔茨, 去往美茵河下游; C. W.穆勒, 去往美茵河上中游; 弗兰茨·穆西格, 去往海尔布隆<sup>219</sup>; 彼得·库恩勒, 去往坎城<sup>220</sup>和斯图加特; M.奥伯丹, 去往沃尔姆斯<sup>221</sup>和曼海姆。

远航: 皮尔船长, 前往鹿特丹 科隆 10 号船位。

远航: 科森船长, 前往阿姆斯特丹 科隆 2 号船位。

### 布鲁塞尔的英文报纸.

《布鲁塞尔先驱报》(*The Brussels Herald*) 创办于 1827 年, 是比利时唯一的英文报纸。每星期六出版。一季度价格 5 法郎, 不包括从比利时寄出的邮费。《布鲁塞尔先驱报》是向欧洲大陆的英国居民和英国旅行者发布各类广告的绝佳媒介。编辑部: ——布鲁塞尔, 布图街 13 号。

### [第四版下部二-三通栏]

市民自卫团——音乐-合唱  
在 W.海尔科斯老师的指导下  
与业余爱好者和歌咏协会的愉快合作

<sup>210</sup>萨尔河(Saar) 法国东北部和德国西南部的河流, 莱茵河的支流摩泽尔河的右支流, 长 246 公里。

<sup>211</sup>鲁拉特(Ruhrort) 德国主要的内陆航运港口, 世界最大的河港, 位于鲁尔河与莱茵河交汇处以北。码头沿河延伸近 40 公里。

<sup>212</sup>埃默里希(Emmerich) 德国北莱茵-威斯特法伦州莱茵河边的小城, 临近荷兰。

<sup>213</sup>鲁尔河(Ruhr) 德国北莱茵-威斯特法伦州莱茵河的一条支流, 219.3 公里, 流域面积为 4485 平方公里。

<sup>214</sup>米尔海姆(鲁尔河畔)(Mülheim an der Ruhr) 德国西部北莱茵-威斯特法伦州鲁尔河上一座小岛上的城市, 19 世纪是皮革和煤炭之城, 1966 年最后一座煤矿关闭。目前是许多著名食品公司总部所在地。

<sup>215</sup>安德纳赫(Andernach) 德国西南部莱茵兰-普法尔茨州的小城, 生产徽章已有 800 多年的历史传统。

<sup>216</sup>新维德(Neuwied) 德国西南部莱茵兰-普法尔茨州的城市, 位于莱茵河东岸。

<sup>217</sup>摩泽尔河(Mosel) 法国东北部和德国西南部的河流, 莱茵河最长的支流(545 公里), 流经马克思的故乡特利尔, 在科布伦茨注入莱茵河。

<sup>218</sup>宾根(Bingen) 德国莱茵兰-普法尔茨州的小城, 位于纳厄河注入莱茵河的汇合处。

<sup>219</sup>海尔布隆(Heilbronn) 德国西南部巴登-符腾堡州的城市, 连通曼海姆和斯图加特的闪卡尔河穿过该城。

<sup>220</sup>坎城(Kannstadt) 德国西南部巴登-符腾堡州最古老、人口最多的小城之一。这是 1900 年前的名称, 现在叫 Bad -Cannstatt, 突出该地温泉特色。

<sup>221</sup>沃尔姆斯(Worms) 德国西南部莱茵兰-普法尔茨州的城市, 位于莱茵河西岸, 德国神话“尼伯龙根”传说的起源地。

1848年6月15日 星期四 晚6时,  
一场盛大的  
声乐-和器乐-音乐会

在雷纳先生的花园,道依茨的玛丽恩比尔德钦酒店举行。

节目单将很快公布,并将与歌词一起在入场口分发。

合唱团邀请所有市民自卫团成员、他们的家人和音乐爱好者参加音乐会,并邀请相关的自卫团上尉和排长们在他们的连队中分发预约单。

由于此次收入将用于购买必要的乐器和音乐资料,截至目前,音乐合唱团相信其所做的努力可以有更多的市民自卫团成员参加。

预定票价为每人5银格罗申,现场票价为每人7½银格罗申。

可以在自卫团连队的所有排长们那里获得门票。

《新莱茵报》

根据股东大会的决定,各位股东第二次购买的10%股票将在本月10日之前视为持股凭证。

外地股东敬请尽快将这10%或每股5塔勒的股票在担保人签字后邮寄到圣阿加塔12号,随后临时收据将由本处立即寄出。

科隆,1848年6月4日。

发行人 海·科尔夫<sup>222</sup>

【第四版下部二栏】

今天星期二,在舞蹈老师J.D.布里乔德的指导下,埃伦大街的新库伯格举办第13场舞会。

目前,可在上述酒店购买门票,如在兄弟大街21号仅需10银格罗申,女士免费;在售票处购买价格会增加。从早上7点开始。

会前会议

今天晚上8点,克莱奇先生在沃尔库切的上层大厅讨论在法兰克福举行的德国国民议会代表的选举。

若干选民.

老市民皮特·朱塞普说!

我们知道埃达佩尔斯-机械-制造是在哪里生产的,这有多好呀。

在我们的圈子里,E.... I和II先生们(沉浸在小工作室里)和他们出色的同事S.... 代表莱茵省的(主鼓手)。让我们向这些勇敢的普通人献上当之无愧的认可——音乐。

不用肩带.

<sup>222</sup>科尔夫·海爾曼(Korff, Hermann 1824-1882)——民主主义者。1847年因政治信仰而被革除普鲁士军职。1848-1849年为《新莱茵报》发行负责人,后流亡美国。



以 15 次每次支付 1600 塔勒的 3 倍价格寻找第一批借贷。发行部会告诉地点。

---

这些如此受欢迎的

### 樱桃蛋糕

每日新鲜供应, 价格为整个蛋糕 10 银格罗申, 每块蛋糕 1 银格罗申, 在谢尔德大街 49 号以及我在布林街和卡滕布街 12 号的分店。

弗兰茨·斯托尔威尔克<sup>223</sup>, 宫廷承办商

---

### 冰淇淋

每日供应, 每份 4 银格罗申, 室内外均可享用,

弗兰茨·斯托尔威尔克, 宫廷承办商

---

## [第四版下部三栏]

### 激进俱乐部

今晚将举行一次会议, 主题是革命的闷热。为所有党派人士准备了用于冷却的清啤、来自北方纯正的朗姆酒以及为了所有来自制宪议会的特别难以消化的演讲而备的健胃苦味酒,

C. 凯尔组织,  
大桑德考尔 32 号

---

我们荣幸地通知您, 我们提供多种

### 巴黎的时尚饰品和 珠宝首饰

进入本地市场, 其中包括最精美的彩绘瓷器胸针以及价格从 5 银格罗申到 4 塔勒的浮雕和玛瑙; 还有由在橹舰上划桨的奴隶们制作的带贝壳装饰的小盒子以及镶嵌在小盒子上的饰品。

期待您的光临

Roso Viger de Pais.<sup>224</sup> (来自巴黎的罗索·维格)

摊位在第一排末尾的右侧。

---

### 雷纳先生!

您是靠市民还是靠士兵过活?

作为市民自卫团指挥官, 您雇用军队音乐家而不是市民音乐家是不可原谅的!

若干市民自卫团成员。

---

<sup>223</sup> 斯托尔威尔克 弗兰茨( Stollwerck Franz 1815-1876) ——德国工业家, 1839 年创建斯托尔威尔克公司, 1845 年时已拥有 44 家店铺。1847 年 1 月获得“普鲁士弗里德里希亲王法定供应商”头衔。1847 年在科隆石尔德街经营“宫廷咖啡馆”, 1848 年 4 月 1 日咖啡馆更名为“德意志咖啡馆”。19 世纪 60 年代该公司享誉欧洲。1900 年该公司是美国第二大巧克力生产商。

<sup>224</sup> 原文是法文。

德国体操联合会委员会已宣布今年7月2日为体操日,并在此提醒其成员按照规章派遣代表参加。

此外,委员会还呼吁尚未加入体操联合会的社区派遣2名成员,以便了解委员会的决定,并在必要时参加联合会。

哈瑙<sup>225</sup>,1848年6月6日。

德国体操联合会委员会。

注意:所有支持体操事业发展的尊敬的编辑们,请在您的报刊中加入这些内容。

#### [第四版下部四栏]

阿尔伯特·德尔扎普夫以合理的价格提供耐用便捷的书架,豪和街106号。

从 Belle-vue<sup>226</sup>(美丽的景色)到诺伊斯<sup>227</sup>

#### 第一处河畔浴场。

署名者推荐店主 E.戴曼两年前在埃潘乔尔<sup>228</sup>旁建造的牢固实用浴场,这些浴场有不同的水流,它既含有多种养分,还配有强力的淋浴设备,被视为一种能够强身健体的养生手段,并且据他们的体验而言,使用或摒弃其他辅助手段,合乎规定地使用这些工具,被证明在对抗皮肤、肌肉与神经衰弱及其并发症方面是有益处或治愈性的,此外,对于盆腔充血和痔疮,还有瘰疬、妄想症和易怒症引起的类似病症及慢性风湿病等病症也有同样作用。

诺伊斯,1848年5月20日。

海勒贝格博士、C.莱茵多夫博士、  
F.W.莱茵斯。

基于医疗经验,我同意上述观点和证言。

诺伊斯,1848年5月22日。

(L.S.)耶格尔博士,  
皇家军团医生和卫生委员会。

我声明上述浴场非常值得推荐,我的同事们完全同意我的观点。

诺伊斯,1848年5月25日。

赫金博士。

参考上述当地医生的医学证明,请允许我向尊敬的公众推荐我小有名气的河畔洗浴疗养所。及时而彻底的清洁,以及其他有可能的舒适便利体验,最大限度为顾客服务。

诺伊斯,1848年6月7日。

E.戴曼

<sup>225</sup>哈瑙(Hanau),德国黑森州的城市。位于美因河畔法兰克福以东25公里。

<sup>226</sup>原文是法文。

<sup>227</sup>诺伊斯(Neuß)德国北莱茵-威斯特法伦州的城市。位于杜塞尔多夫对面的莱茵河左岸。该城始建于公元前16年。

<sup>228</sup>埃潘乔尔(Epanchoir)德国北莱茵-威斯特法伦州诺伊斯市附近的一座水利工程。拿破仑一世建于1809年。首席工程师是艾默贝尔·哈吉奥(Aimable Hageau)。

五旬节和杰龙斯街集市之际.

星期日、星期一和星期二,

下午 3 点开始,

合唱

由皇家普鲁士音乐合唱团演奏.

第八轻骑兵团

在城市花园旁装饰典雅的

科隆大棚中.

每日供应鹰嘴豌豆、草莓冷盘和优质的五月葡萄酒。

弗兰茨·斯托尔威尔克

---

我的名叫奥迪拉玛的餐厅, 在所说的青年花园的地方,

紧靠波恩

火车站, 衷心推荐给大家。

约翰·吉布哈德·格里格

---

民主党的烟斗

在

H.R. 布罗克那里有 希尔德街 47 号。

---

现有 100 000 只普法尔茨<sup>229</sup>雪茄, 来自一个倒闭的工厂。每千只价值 3 塔勒, 在 H.R. 布罗克那里 希尔德街 47 号。

---

最优质、最便宜的林堡<sup>230</sup>奶酪在米夏埃尔·沃克那里, 毗邻希尔德街的圣阿加塔街 33 号。

---

---

发行人 科尔夫

威·克劳特承印 圣阿加塔街 12 号

编译主持: 陈力丹

翻译: 张月、马嘉悦

审读: 张月

编辑与注释: 邓元宏、陈力丹

版面图: 孙墨闻

---

<sup>229</sup>普法尔茨(Pfalz), 德国莱茵兰-普法尔茨州南部地区。

<sup>230</sup>林堡(Limburg), 德意志联邦的一个邦国——林堡公国, 位于该联邦的最西端。根据《伦敦条约》(the Treaty of London) 林堡 1839 年 9 月 5 日加入德意志联邦。1866 年 8 月 23 日以后, 该邦国成为荷兰的一个省。

## No. 12–13 of the *Neue Rheinische Zeitung* Edited by Marx

Translation and Editing in Charge: Chen Lidan  
(Sichuan University, Chengdu Sichuan, 610065)

**Editor's Note:** The *Neue Rheinische Zeitung*, founded by Marx and Engels in 1848–1849, was their first brilliant practice in the implementation of the program and strategy of *Communist Manifesto* and also the source of Marxist view of journalism. For historical reasons, the *Neue Rheinische Zeitung* had not been translated into any language other than German until 2020, not to say, even a full issue of the newspaper. Now published in this present issue is the Chinese version of No. 12–13 (first of the three back-to-back issues of the newspaper), laid out exactly as it was originally published, restoring as much as possible the language of the pages of the newspaper.

The headline on the front page of the newspaper was the subscription notice of the *Neue Rheinische Zeitung*, which was written by Marx himself, for 87 consecutive issues, showing Marx's strong awareness of newspaper management.

In Marx's judgment, all the content of the newspaper embodied a special proletarian character. This issue exposed the compromise between the Frankfurt National Assembly and the Prussian National Assembly and the throne with vivid facts, especially the Chinese translation (in only 203 words) of *An Admission of Incompetence by the Assemblies of Frankfurt and Berlin*, co-written by Marx and Engels, in which the words were all spaced with increased spacing (the Chinese translation is shown in bold), highlighting the editorial office's contempt for the two parliaments. At the same time, it also reported more important political and economic events in the states of the German Confederation as well as the ongoing local war between Denmark and Germany for territory (Engels wrote reports in this regard), and the situation in Poland, and the Italian War of National Unification reported by Engels.

France was the focus of attention for all the countries in the European revolution, and the newspapers focused on the complex struggle between the bourgeoisie and the proletariat, the republicans and the monarchists in Paris. The news from Britain, on the other hand, unfolded with the struggle between the workers' Chartists and those in power as the main line. This issue covered news from Asia (the Sikh uprising in India) for the first time, and there was news from the Americas (including the Mexican Indians) in previous issues, showing the broad international perspectives of the newspaper.

The text under the double lines on pages 3 and 4 of the issue was an advertisement. The long article in the advertisement column, *On the reduction of the military budget and the abolition of sinecures and abuses in the Prussian army*, although not representing the views of the editorial office, was clearly close to Marx and Engels's assumption of the transformation of the Prussian army. The classified advertising section highlighted the awareness of the newspaper's advertising service.

In 1848, China did not know what a newspaper was. The *Neue Rheinische Zeitung* can compete with the city's *Kölner Zeitung* (the second largest newspaper in Germany at that time) in terms of the breadth of the news sources and advertising sources as well as the level of writing. The former had only been published for 12 days, while the latter had had a history of half a century. Marx's *Neue Rheinische Zeitung* created the glorious tradition of the Communist Party's party newspapers that stuck to the revolutionary standpoint and abode by the intrinsic law of the press.

责任编辑: 孙昕光